

التدخل اللغوي من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى

طلاب المعهد دار التوحيد مالانج

(دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)

بحث جامعي

مقدم لإستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية

إعداد :

سلطان الجوماس

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٦٣

المشرفة:

الدكتورة معصمة

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

الاستهلال

"قَرَأْنَا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عَوْجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ"

(الزمر: ٢٨)



الإهداء

إلى من جرعت الكأس الفارغ لتسقينني قطرة حبها

إلي من احتلت جنتي تحت قدميها

إلى من يرتعش قلبي لذكرها (أمي)

إلى من كله الله بالهيبة والوقار

إلى من علمني العطاء بدون انتظار



كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذى خلق الإنسان و علمه البيان، هو الله الخالق البارء المصور وله الأسماء الحسنى وهو المهتد الهداية و أمنع الضلالة و نعب وحده و لا شريك له وأشهد أن لا إله إلا الله العظيم الواحد الصمد العزيز الحكيم. ثم الصلاة والسلام على سيدنا وحبيبنا وشافعنا محمد ابن عبد الله، وهو الذى قد أخرج الناس من ظلمات الجهل إلى نور العلم.

وبعد، ما أقول شيئاً أفضل، حينما انتهيت في كتابة هذا البحث، بعد أن بذلت نفسى وجهدى، واستملت جميع أوقاتي وسهرت أكثر ليالى في مطالعة مصادره والكشف في المكتبة وحل عقد المسائل و كتابته في الميعاد، من أن أحمد الله تعالى أبليغ الحمد والشكر، و أتيقن كل اليقين بأن ذلك كله بعونه تعالى وكرمه. إني أشعر أن كتابة هذا البحث ليست بمجرد قوتي وقدرة نفسي، بل بمساعدة العلماء والمعلمين والإخوان القريبين. لذا، فجدير بي لأن أقدم هنا أشرف التحيات وأحسن التقديرات:

١. فضيلة مدير الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج بروفيسور الدكتور الحاج موجيا راهرجو
٢. فضيلة عميدة الكلية العلوم الإنسانية الدكتورة الحاجة إستعاذة الماجستير
٣. فضيلة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الدكتور محمد فيصل
٤. فضيلة الأستاذة الدكتورة معصمة وهي المشرفة في كتابة هذا البحث الجامعي على توجيهاتها القيمة وإرشاداتها الوافرة في كتابة هذا البحث
٥. جميع الأساتيد و الأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها
٦. أصحابي في قسم اللغة العربية وأدبها خاصة العام الدراسي ٢٠١٠.
٧. حبيبتي هيلدي لأن هي التي تشج وتقف بجواري على الدوام وتبصر حتى يحين حين النجاح.

جزاهم الله خير الجزاء على حسن صنعهم وخلوص أعمالهم ومقاصدهم. عسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا للباحث خاصة ولسائر القارئ عامة، آمين.

الباحث

سلطان الجوماس

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأنني الطالب :

الاسم : سلطان الجوماس

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٦٣ :

العنوان : التدخل اللغوي من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية

لدي طلاب المعهد دار التوحيد مالانج

أحضرتة وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤولية قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، م

الباحث



سلطان الجوماس

رقم القيد: ١٠٣١٠٠٦٣

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرفة

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

: سلطان الجوماس

الاسم

: ١٠٣١٠٠٦٣

رقم القيد

: التدخل اللغوي من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية

العنوان

لدى طلاب المعهد دار التوحيد مالانج

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٦ - ٢٠١٧ م.

تحريرا بمالانج، م

المشرفة

الدكتورة معصمة

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : سلطان الجوماس
رقم القيد : ١٠٣١٠٠٦٣:
العنوان : التدخل اللغوي من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية
لدى طلاب المعهد دار التوحيد مالانج

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج،

- ١- رئيس اللجنة : أحمد خليل الماجستير
- ٢- المختبر الرئيسي : عبد الرحمن الماجستير
- ٣- السكرتير : الدكتورة معصية

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعاذه، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحث :

الاسم : سلطان الجوماس

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٦٣

العنوان : التدخل اللغوي من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية
لدى طلاب المعهد دار التوحيد مالانج

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في
قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج،

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعاذة

رقم التوظيف : ١٩٦٧.٣١٣١٩٩٢.٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث :

الاسم الاسم : سلطان الجوماس

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٦٣ :

العنوان : التدخل اللغوي من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طلاب المعهد دار التوحيد مالانج

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

ملخص

الجوماس، سلطان. ٢٠١٧. التدخل اللغوي من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طلاب المعهد دار التوحيد مالانج (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي). بحث جامعي. قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف : معصمة، الدكتور

الكلمات الرئيسية : اللغة، الطلاب، التدخل اللغوي.

في المعهد دار التوحيد مالانج وجوب الاستعمال اللغة العربية لاتصال بينهم اليومية. و الطلاب من منطقة مختلفة في اندونيسيا التي لها اللغة المحلية المختلفة. بحيث عندما استعمل الطلاب اللغة العربية كاللغة الاتصال اليومية قد تأثر باللغة الأم. و السؤال هو: ما الظواهر التي تسبب التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى الطلاب بمعهد دار التوحيد مالانج، و ما أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اليومية بمعهد دار التوحيد مالانج.

التدخل اللغوي هو تغيير نظام اللغة لاختلاط اللغة بعناصر اللغة الأخرى للمنطق ثنائي اللغة. و التدخل يعتبر خطأ في اللغة. نظرا إلى السياق السابق، فاستخدم الباحث المنهج الكيفي و المنهج الوصفي في كتابة هذا البحث بأخذ النموذج من المحادثة بين الطلاب في المعهد دار التوحيد مالانج.

و الحاصل من هذا البحث هو أنواع التدخل الواقع في المحادثة اليومية بين الطلاب في المعهد دار التوحيد مالانج. و وقوع التدخل بسبب تأثير لغة الأم إلى اللغة الثانية (العربية).

ABSTRACT

Aljommas, Sulton. 2017. Students Language Interference in The Darut Tauhid Boarding School of Malang (Sociolinguistics Studies). Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities at The Islamic State University Maulana Malik Ibrahim Malang.

Supervisor : Dr. Muashomah

Keywords : Language, Student, Language Interference.

The students at the boarding school in Daruttauhid Malang obligated to use Arabic as a daily language. The students of Daruttauhid Malang come from various regions in Indonesia, which has a variety of native languages. Most of their native languages would be so dominating them, so when using Arabic language for daily communication, often influenced by their native languages. As a result, the Arabic language that they use often become interference. The problems are: what factors are causing the conversation they experience interference, and what kind forms of interference in daily communication in Daarut Tauhid boarding school students in Malang.

Interference is a language system change events in connection with the contiguity of these languages with elements of other languages conducted by bilingual speakers. And interference is rated as a fault speak. Related to these problems, the authors used a qualitative descriptive method in this thesis research report writing. By taking samples of conversations between students in boarding school Daruttauhid Malang.

The results of this study are the kinds of interference that occurs in daily communication Daruttauhid Malang boarding school. And some of these errors are caused by the domination of native language at them each to a second language (Arabic).

ABSTRAK

Aljommas, Sulton. 2017. Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab dalam Percakapan Santri Darut Tauhid Malang (Kajian Sociolinguistik). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Dr. Muashomah

Kata Kunci : Bahasa, Santri, Interferensi Bahasa.

Para santri di pondok pesantren Daruttauhid Malang berkewajiban menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi sehari-hari. Santri pondok tersebut berasal dari berbagai daerah di Indonesia yang memiliki bahasa ibu beragam. Sehingga ketika menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi sehari-hari, seringkali terpengaruhi dengan bahasa ibu mereka. Akibatnya bahasa Arab yang mereka gunakan seringkali mengalami interferensi. Permasalahannya adalah: Faktor apa saja yang menyebabkan percakapan mereka mengalami interferensi, dan apa saja bentuk interferensi pada percakapan sehari-hari santri di pondok pesantren Daruttauhid Malang.

Interferensi adalah peristiwa perubahan sistem suatu bahasa sehubungan dengan adanya persentuhan bahasa tersebut dengan unsur-unsur bahasa lain yang dilakukan oleh penutur yang bilingual. Dan interferensi dinilai sebagai suatu kesalahan berbahasa. Sehubungan dengan konteks di atas, maka penulis menggunakan metode kualitatif deskriptif dalam penulisan laporan penelitian skripsi ini. Dengan mengambil sample dari percakapan antara santri yang ada di pesantren Daruttauhid Malang.

Hasil dari penelitian ini adalah bentuk-bentuk interferensi yang terjadi dalam percakapan sehari-hari santri pesantren Daruttauhid Malang. Dan kesalahan tersebut disebabkan oleh pengaruh bahasa ibu pada diri mereka masing-masing terhadap bahasa kedua (Bahasa Arab) mereka.

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



قائمة الشراف

الاسم	: سلطان الجوماس
رقم القيد	: ١٠٣١٠٠٦٣
العنوان	: التدخل اللغوي من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طلاب المعهد دار التوحيد مالانج
المشرفة	: الدكتورة معصمة

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٦ أبريل ٢٠١٥	الفصل الأول - الفصل الثاني	
٢	٢٥ أبريل ٢٠١٦	الفصل الأول - الفصل الثاني	
٣	١٢ سبتمبر ٢٠١٦	الفصل الثالث - الفصل الرابع	
٤	٢٢ ديسمبر ٢٠١٦	الفصل الأول - الفصل الرابع	

المعرفة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

محتويات البحث

i	الاستهلال
ii	الاهداء
iii	كلمة الشكر و التقدير
iv	تقرير الباحث
v	تقرير المشرفة
vi	تقرير لجنة المناقسة
vii	تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية
viii	تقرير الرئيس قسم اللغة العربية و أدبها
ix	ملخص البحث باللغة العربية
x	ملخص البحث باللغة الإنجليزية
xi	ملخص البحث باللغة الإندونيسية
xii	محتويات البحث
١	الباب الأول : المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. أسئلة البحث
٥	ج. أهداف البحث
٦	د. فوائد البحث

هـ. دراسة السابقة	٦
و. مناهج البحث	١٠
١. نوع البحث ومدخله	١٠
٢. مصدر البيانات	١٠
٣. طريقة جمع البيانات	١٠
٤. طريقة تحليل البيانات	١٢
الباب الثاني: الدراسة النظرية	١٣
المبحث الأول: مفهوم التدخل اللغوي	١٣
أ. مفهوم علم اللغة الاجتماعي	١٣
ب. تعريف التدخل اللغوي	١٥
أ. أنواع التدخل اللغوي	١٧
١. التدخل الصوتي	١٧
٢. التدخل الصرفي	١٩
٣. التدخل المفرداتي	١٩
٤. التدخل النحوي	١٩
٥. التدخل الدلالي	١٩
٦. التدخل الحركي	٢٠
٧. التدخل الثقافي	٢٠
ب. أسباب التدخل اللغوي	٢٠
١. طبيعة المهمة اللغوي	٢٠

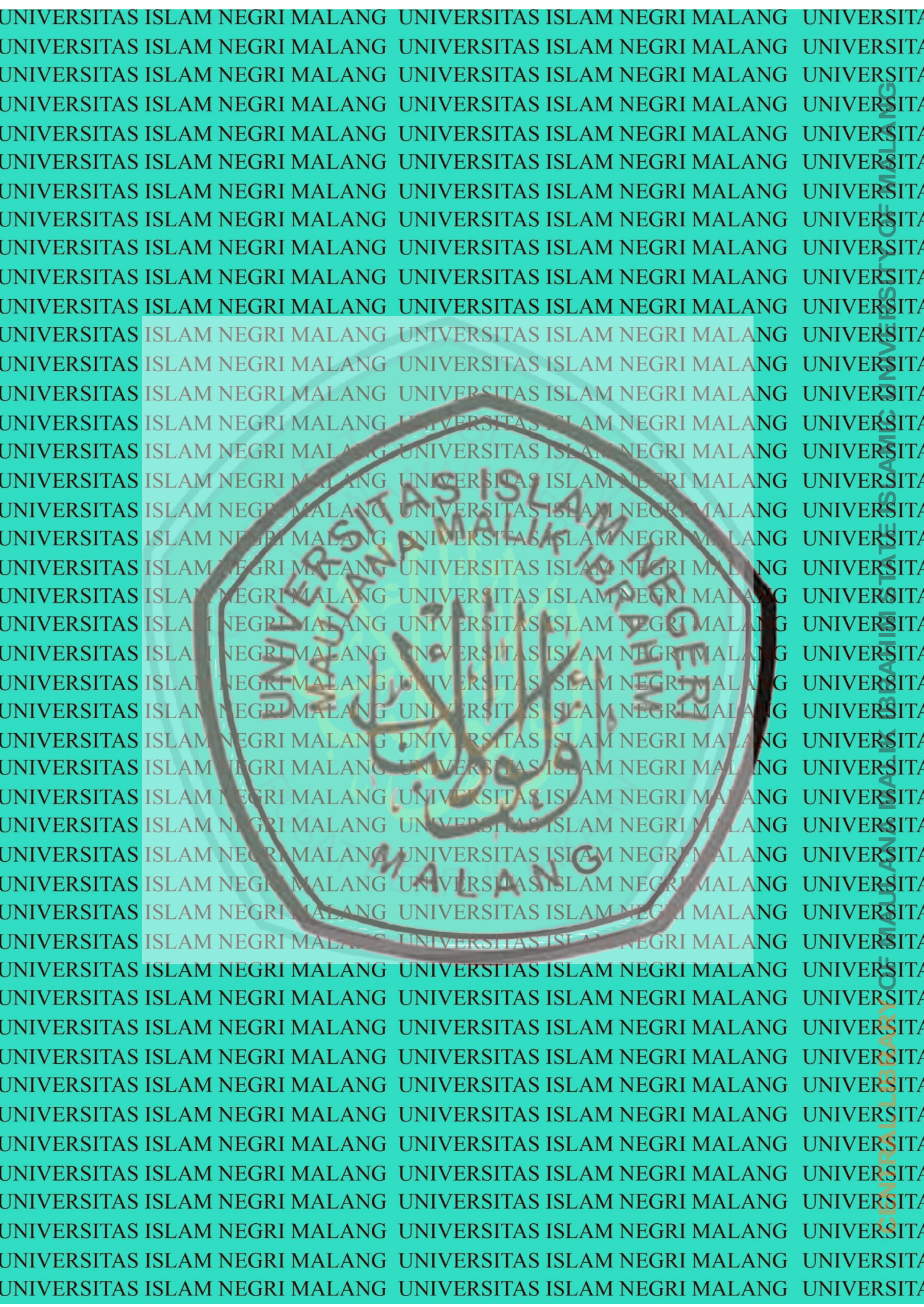
٢. ضغط الاستعمال المبكر ٢١
٣. ضعف الرقيب ٢١
٤. اتقان اللغة الأولى و اللغة الثانية ٢١
٥. مكان اللغة ٢١
٦. محدودية التعرض ٢٢
٧. الموقف من اللغة ٢٢
- ج. مفهوم التدخل اللغوي ٢٣
- التدخل النحوي:
١. جمع فعلين متتابعين بغير أن يفصل بينهما حرف ٢٣
٢. تعدية الأفعال المتعدية بالحروف مباشرة ٢٣
٣. تعدية الأفعال المتعدية بنفسها بالحروف ٢٤
٤. تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة ٢٤
٥. وضع الفعل بعد الظرف مباشرة بلا تفصيل بينهما حرف .. ٢٦
٦. تطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود ٢٦
- التدخل النحوي من غير التصنيف السابق:
١. الأخطاء في النعت والمنعوت ٢٧
٢. وضع حرف الجر بين الكلمة لا يحتاج إليه ٢٨
٣. الأخطاء في خبر كان وأخواتها ٢٨
٤. الأخطاء في تركيب الإضافة ٢٨
٥. الأخطاء في التثنية ٢٩
٦. الأخطاء في الضمائر ٢٩

٢٩	٧. الأخطاء في اسم الإشارة
٣٠	٨. الأخطاء في العطف و المعطوف
٣٠	٩. الأخطاء في الجر و المجرور
٣٢	الباب الثالث: عرض البيانات و تحليلها
٣٢	أ. لمحة عن معهد دار التوحيد مالانج
	ب. أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى الطلاب بمعهد دار
٣٣	التوحيد مالانج
٣٤	(١) المحادثة الأولى
٣٦	(٢) المحادثة الثانية
٣٨	(٣) المحادثة الثالثة
٣٩	(٤) المحادثة الرابعة
٤٠	(٥) المحادثة الخامسة
٤٢	(٦) المحادثة السادسة
	ج. الظواهر التي تسبب التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى
٤٥	الطلاب بمعهد دار التوحيد مالانج
٤٥	١. طبيعة المهمة اللغوي
٤٥	٢. ضغط الاستعمال المبكر
٤٦	٣. ضعف الرقيب
٤٦	٤. إتقان اللغة الأولى و اللغة الثانية
٤٨	الباب الرابع : الاختتام
٤٨	أ. الخلاصة

ب. الإقتراحه ٤٩

ثبت المراجع





الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

علم الإنسان اللغة من الولادة. تعرف اللغة بمختلفة التعريف من أنواع اللغة. بلومفيلد^١ (Bloomfield) تنص على أن "اللغة هي نظام الرمز في شكل الصوت التعسفي (التعسفي) التي يستخدمها أفراد من المجموعة التي تواصل وتفاعل مع بعضها البعض". لذلك، اللغة هي واجهة للتفاعل مع متنوعة من اللهجات، والمجموعات الاجتماعية واللغة نفسها بحيث يعرف أن عديد اللغات التي وجدت في جميع أنحاء العالم بما فيها اللغة العربية. اللغة هي عنصرة هامة في التواصل، بالتعلم اللغة يتمكن من فهم ونقل المعلومات والأفكار والمشاعر والآراء.

في اللغات طبعاً يمكن أن توجد التغيرات الديناميكية، بمعنى أن اللغة التي تستخدمها تمكن أن تتغير بمتنوعة الإمكانية في أي وقت. وفي وقت واحد يمكن أن تنشأ مفردات جديدة، ولكن هناك المفردات التي اختفت تدريجياً و لا تستخدم المتحدثون. بالتالي، من أجل لغة ليست الدمار و يطلب القواعد التي تمكن أن ترب إلى تمام اللغة و يفهم من قبل المتحدثين، وضاعت اللغة ليست بأن اللغة لا يستوي بقواعد اللغة التي متفق من قبل، حتى سيكون تحول الوقت وتختفي تدريجياً.

أحياناً في مجتمع الخطاب تتفاعل مع المجتمع خارج المجموعة، لذلك سيخضع الاتصال اللغة بسبب فتح علاقات مع المجموعات الأخرى. في هذه الحالة مجتمع اللغة سوف يكون الهدف المباشر كمستقبل و مستخدمة اللغة التي وجدت من مجموعة أخرى حتى تحدث ظاهرة الثنائية اللغوية في المحادثة اليومية. مناسبة بذلك في اللغويات الاجتماعية بشكل عام، ويعرف ثنائية اللغة كمستخدم اللغتين من قُبَل المتحدث في

^١ Sumarsono dan Paina Partana. *Sosiolinguistik*. (Yogyakarta: Sabda, 2004), 18

تفاعله مع الآخرين² قيل الفرد يستطيع أن يتحدث ثنائي اللغة اذا كانت اللغة الأم و اللغة الأجنبية المكتسبة تبين تشابه لغتهم بمعنى أنه يمكن استخدام لغة أمها بجيدة، وكذلك عن اللغة الأجنبية المكتسبة تمكن استخدامها ناعما أو جيدة.

و استخدام اللغة الإندونيسية تكون أسهل استخداما عندما يتحدث، لأن اللغة المستخدمة والمدرّس من مرحلة الطفولة حتى يتضمن في عقلها بقوة، تختلف باللغة الأجنبية أي اللغة العربية.

و أول من استخدم التعريف للتدخل اللغوي هو فاينرايش³ (Weinrich) لذكر وجود تغيير في نظام اللغة فيما المتعلقة بوجود التماس اللغة بعناصر اللغة الأخرى التي يقوم بها الناطق اللغتين. عند الوسيلة⁴ تعريف التدخل اللغوي من رأي هارتمان وستورك أن "التدخل هو هفوة اللسان تسبب بها الميل والتعود في النطق باللغة على اللغة الأخرى و من ضمنها الأصوات، النحو و المفردات".

وقدرة اتقان اللغة بين الناطقين مختلفات. المثال : قدرة اللغة الإندونيسية (B1) وقدرة اللغة العربية (B2). هناك قدرة B1 سواء خيره ب B2 وكذلك، وهناك أيضا B2 زهيد جدا. هذا هو ما يجعل من الخطأ في تكلم اللغة العربية حتى سيكون ظاهرة اللغة الجديدة.

لأن وجود قدرات مختلفات في كل فرد يسبب في اتقان اللغة العربية، ثم سوف تحدث عملية التدخل. استخدام اللغة العربية التي تتفاعل مع الناطقين اللغة الإندونيسية، يمكن أن لا يهتم القواعد اللغة التي مناسبة باللغة الأصلية في استخدامها في المحادثة اليومية. وهذا الحال عائقاً في تنمية اللغة العربية.

² Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), 84

³ Chaer, Abdul & Agustina, Leoni. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. (Jakarta: Rineka Cipta, 2000), 120

⁴ Alwasilah, A Chaedar. *Beberapa Madhab dan dikotomi Teori Linguistik*. (Bandung: Angkasa, 1985), 131

قال سوويتو (Suwito) التدخل في إندونيسيا واللغة المحليّة يذهب ذهابا وإيابا. يمكن إدخال عناصر لغة إندونيسيا إلى العناصر اللغة المحليّة، وذلك بالعكسها" وهذا وقع أيضا على التلاميذ. اللغة الإندونيسية كلغة الأولى واللغة العربية كلغة الثانية، فإنهما وقعا ذهابا وإيابا. وهذا يعني عناصر لغة الإندونيسية ستدخل على اللغة العربية وذلك بالعكس. وهكذا، B1 و B2 يمكن أن تكون متبادلةً عناصر المعجمية.

و وجود التدخل اللغوي يسبب أن يهتم في الاستعمال اللغوي، ثم بالعاقبة المنطقية أنّ التدخل يجب تجنبها أو إلغاؤها. وبالتالي سيسهل الناطق أن يفهم إذا كان يستخدم اللغة الثانية بصحيحة وجيدة مع القواعد والنظام الذي يحدث في استخدام اللغة الثانية.

استخدام اللغة العربية ترتبط بارتباط وثيقا مع البيئات التي مخترة بشكل المنتظم، بمعنى أن بيئة اللغة العربية خُلق مباشرة على مكان بإحدى الأهداف المحددة التي سيساعد التلاميذ الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية شفويا أو تحريريا. في هذه الحالة، المعهد هو مكان مناسب للدراسة وتنمية العلوم العربية. المعهد له الدور للتنمية و يجعله الوضع المناسب للتلاميذ. مع أنّ هناك أكثر النظام المؤثر. ومن النظام هو التلاميذ الذين يعيشون في المعهد لا يسمحوا التحدث باللغة الإندونيسية، أنه سيساعد مخترع النجاح البيئة العربية.

و المعهد دار التوحيد بمالانج جاوى الشرقي هو أحد المعاهد الذي اهتم بتعليم اللغة اهتماما لأن اللغة هي وسيلة لاتصال الفرد بغيره، و عن طريق هذا الاتصال يدرك حاجته، و يحصل على مآربه كما أنّها وسيلة في التعبير عن الآمال و العواطف، كما أنّها في المعهد دار التوحيد هناك اللغة الرسمية (اللغة العربية و اللغة لإنجليزية) وهما واجبة في المحادثة اليومية لكل الطلاب في المعهد دار التوحيد. كل يوم يتحدثون باللغة الرسمية ويبدو أن أكثر الطلاب في المعهد دار التوحيد مالانج لا يتكلمون باللغة العربية الفصحى. التدخل اللغوي المشكلات أو التخللات اللغوية التي تظهر عند تعلم الطلاب

بمعهد دار التوحيد اللغة الثانية، لأن عندما يكتسب الشخص اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة أنماط لغوية ولا يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم و إنما يواجه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية و التركيبية للغة الأولى أو الأم. ويرتكبون الأخطاء اللغوية و من مشكلاتهم اللغوية تدخل لغوي.

بعض التلاميذ في المعهد دار التوحيد مالانج جاوى الشرقي يستخدمون اللغة العربية في المحادثة اليومية و لكن ظهر التدخل اللغوي في تطبيق المحادثة اللغوية العربية بينهم. مثل : "متى nih ترجيعه؟"

*ينبغي أن يكون في إندونيسيا هو " *kapan pulangnya?* " استخدام كلمة " ترجيع " قد معلومة بين التلاميذ.

و المثال في الجملة السابقة، استخدم قواعد اللغة إندونيسيا، ولو كانت منطوقة باللغة العربية في المحادثة.

من الجملة السابقة ظهرت خطأ القواعد في اللغة العربية الصحيحة، الواقع في هذا الحال يسبب أن عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مباشرة بدون استخدام القواعد العربية الصحيحة. باختصار يمكن أن يفهم القصد الناطقين المستلم للرسالة، حيث أن تلك اللغة شائعة يستخدم بها التلاميذ في المحادثة اليومية.

نظرا إلى نقاء اللغة، التدخل في أي مستوى (علم الأصوات ومورفولوجيا، والنحو) هو "علة" ، لأنه يمكن أن يفسد اللغة. لذا، ينبغي تجنبه.

من الشرح السابق صوّر كيف التفاعلات بين التلاميذ، وقد شكلت نظاما جديداً في اللغوية. بالطبع في اللغة، وهذه الظاهرة فريدة من نوعها لدراساتها وبحثها. وهذا الحال سيقع نظاما جديدا مباشرة كانت أم لا. وعند رأيهم كانت اللغة التي جرت بينهم جيد، ولكن في حقيقتها هي خطأ. وكانت الخسارة التي سوف يشعرها التلاميذ أنهم لا يستطيعون في عملية ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية جيدا حتى أن هذا

هو الحال متابعة إلى التلاميذ آخر. و بينما الخسائر الأخرى إذا ما استمرت إهماله عن الخطأ هو عدم معرفة التلاميذ في فهم القواعد اللغة العربية الصحيحة في استخدام اللغة العربية للمحادثة في وقت لاحق.

ولذلك، أراد الباحث أن يرفع البحث المتعلق بظاهرة التدخل اللغة الأم أي اللغة الإندونيسية باللغة العربية بين التلاميذ في بيئة المعهد دار التوحيد بمالانج لتقلل الخطيئات التي يرتكب الطلاب بمعهد دار التوحيد مالانج جاوى الشرقي في استخدام اللغة العربية في المحادثة اليومية، و رأى الباحث أن هذه الظاهرة تعتبر من الظواهر التي كثرت وقوعها ولكن ندر بحثها. مع أن الباحث كان من خرجي المعهد دار التوحيد مالانج.

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة عليه فهي :

١. ما أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اليومية بمعهد دار التوحيد مالانج؟
٢. ما الظواهر التي تسبب التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى الطلاب بمعهد دار التوحيد مالانج؟

ج. الأهداف البحث

الأهداف الرئيسية لهذه الدراسة هي كما يلي:

١. الحصول على معرفة ظاهرة عامة التي تؤدي الى خطأ القواعد في المحادثة اليومية في معهد دار التوحيد بمالانج.
٢. الحصول على معرفة التدخل اللغوي في المحادثة اليومية بمعهد دار التوحيد مالانج.

د. فوائد البحث

و أما فوائد البحث التي تسعى الباحث فهي فائدة النظرية و فائدة التطبيقية كما يلي :

١. فائدة نظرية

لزيادة المراجع وخزائن العلوم في مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج عن علم اللغة الإجتماعية خاصة التدخل اللغوي في معهد دار التوحيد بمالانج.

٢. فائدة تطبيقية

أن يكون هذا البحث بعضا من المراجع المحتاج لجميع الطلاب والطالبات في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، خصوصا لطلاب وطالبات اللغة العربية وآدبها.

هـ. الدراسة السابقة

١. هندريانا ويجايا ٢٠١٥, "الأخطاء اللغوية في المحادثة العربية بين طلاب المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنين جوكجاكرتا في السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥" في كلية الآداب و العلوم الثقافية شعبة اللغة العربية و أدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

● أهداف البحث :

(١) معرفة صيغ الكلمات العربية المخطئة التي يستخدمها طلاب المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم لالبنين جوكجاكارتا في محادثتهم اليومية

(٢) معرفة أسباب الأخطاء لصيغ الكلمات العربية المخطئة التي يستخدمها طلاب المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنين جوكجاكارتا في محادثتهم اليومية

• منهج البحث :

يراء من هذا النوع، هذا البحث هو البحث النوعي. لأن الباحث يتم جمع البيانات بطريق التفاعل مع الأفراد في البحث. و ينقسم هذا المنهج إلى ثلاثة مناهج و هي : المنهج لتقديم البيانات، و تحليلها، و تقديم النتائج من تحليل البيانات.

• نتيجة البحث:

(١). الفوائد النظرية

الرجاء من هذا البحث يمكن أن يكونه موضوع الدراسات البحثية للباحث الآخر، سواء كان فيما يتعلق بالأبحاث المتقدمة أو بالأبحاث المماثلة زيادة لتحقيق المكتبي.

(٢) الفوائد العلمية

الرجاء من هذا البحث يمكن إعطاء النافع إلى الطلاب والأساتذ و الأستاذات والباحث و كذلك معهد ابن القيم للبنين.

٢. حلمي فاضل ٢٠٠٧، "التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكارتا" في كلية الآداب و العلوم الثقافية شعبة اللغة العربية و أدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا.

• أهداف البحث :

(١) معرفة أسباب التدخل في المحادثة اليومية العربية بين

الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا.

(٢) معرفة علامات التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب

المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا.

(٣) إيجاد الطريقة لتصحيح التدخل منهج في المحادثة اليومية العربية

بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا.

• منهج البحث :

و أما الطريقة المستخدمة هنا السماع و المشاهدة، وهي

الاستماع عن استعمال اللغة مباشرة.

• نتيجة البحث:

و أما فوائده هي لمعرفة الفرق بين علامات التدخل في المحادثة

اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا واللغة العربية

الفصحى.

٣. نور فائقة ٢٠١٣، "التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة

العربية بمعهد النقاية الإسلامي سومنب مادورا". في كلية الآداب و العلوم

الانسانية شعبة اللغة العربية و أدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا.

• أهداف البحث :

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث الى تحقيقها فهي ما يلي :

(١) لمعرفة ظاهرة التي تؤدي إلى غلط القواعد في المحادثة اليومية لدى

طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي

(٢) لمعرفة العوامل التي تؤدي إلى غلط القواعد في استخدام اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي.

● منهج البحث :

هذا البحث هو البحث النوعي. لأن الباحث يتم جمع البيانات بطريق التفاعل مع الأفراد في المبحث. و ينقسم هذا المنهج إلى ثلاثة مناهج و هي : المنهج لتقسيم البيانات، و تحليلها، و تقديم النتائج من تحليل البيانات.

● نتيجة البحث :

أما أهمية البحث التي تسعى الباحثة فهي أهمية النظرية و أهمية التطبيقية كما يلي:

(١) أهمية النظرية

أهمية النظرية ترجوها الباحثة فهي كانت النتائج من هذا البحث لتطور العلمية في مجال الأدب الاجتماعي خصوصاً التدخل اللغوي

(٢) أهمية التطبيقية

أهمية التطبيقية ترجوها الباحثة فهي كانت النتائج من هذا البحث تصير مراجعاً لطلاب في مجال الأدب الاجتماعي خصوصاً التدخل اللغوي.

و. مناهج البحث

تنقسم مناهج البحث في هذا البحث ثلاثة أقسام، وهي:

١. نوع البحث

في هذا البحث استخدم الباحث المنهج الميداني في المعهد دار التوحيد

مالانج.

٢. مصدر البيانات

كانت مصدر البيانات في هذا البحث هو المحادثة اليومية لدى التلاميذ

بمعهد دار التوحيد مالانج.

٣. طريقة جمع البيانات

١. ملاحظة

تعد من أقدم وسائل جمع المعلومات حول ظاهرة معينة، وتستخدم خصوصاً في الظواهر الطبيعية، وهي عبارة عن مراقبة ومتابعة سلوك الظاهرة المدروسة والظروف المحيطة المدة زمنية معينة باستخدام وسائل متعددة، ومما يؤخذ على جمع البيانات عن طريق الملاحظة أنها مكلفة للجهد والوقت وقد يتعرض الباحث لبعض الأخطار حسب الموضوع المدروس، وعلى كل هناك بعض الظواهر التي لا يمكن أن نستخدم فيها الملاحظة.^٥ لذا، حضر الباحث في المعهد دار التوحيد لملاحظة ومراقبة المحادثة لدى الطلاب فيه.

٢. مقابلة

عرّف إستيربرغ في سوغيونو (٢٠١٠ : ٧٢) المقابلة كمايلي :

^٥ أ.د/ابراهيم بختي، طرق جمع البيانات، (جامعة ورقلة، دون السنة)، ٢.

"a meeting of two persons to exchange information and idea through question and responses, resulting in communication and joint contruction of meaning about a particular topic"

"المقابلة هي لقاء شخصيتين ليتبادلان المعلومات و الأفكار بمحاورة حتى يتحصّل على بناء معنى في الموضوع المعين".

هذه الطريقة يسمى بالمقابلة لأن الطريقة تؤدي في جمع البيانات هي إجراء المقابلة مع المخبر. الطريقة المقابلة لها تقنية الأساسي هي تقنية طرح الأسئلة مع اتباعها تقنية مقابلة موجهة. في تنفيذ هذه التقنية المقابلة الموجهة، يؤدي الباحث المقابلة مع استخدام اللغة مخبراً مع الأسئلة المستعد في شكل قائمة أو في العفوية، بمعنى ان طرح الأسئلة يمكن أن تظهر في منتصف المقابلة.

لحصول المقابلة يستطيع أن يسجل خيراً لحجة المقابلة به.

٣. طريقة وثائقية

طريقة وثائقية (Dokumentasi) هي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك. وهو أن يأخذ الباحث المعلومات التي تتعلق بالمحادثة اليومية لدى الطلاب في المعهد دار التوحيد مالانج.

٤. السماع و الكتابة

وهي تقنية التنصت، والرجوع تقنيات وأساليب تشير إلى حرة مسجلا التقنيات، وأشار التقنيات. الحصول على البيانات في هذه الدراسة باستخدام مصادر منشورة أو استخدام المصادر المكتوبة. وغالبا ما تسمى هذه البحوث أدبيات البحوث، وتقنيات جمع البيانات هي الهندسة الأدب. "مكتبة الهندسة

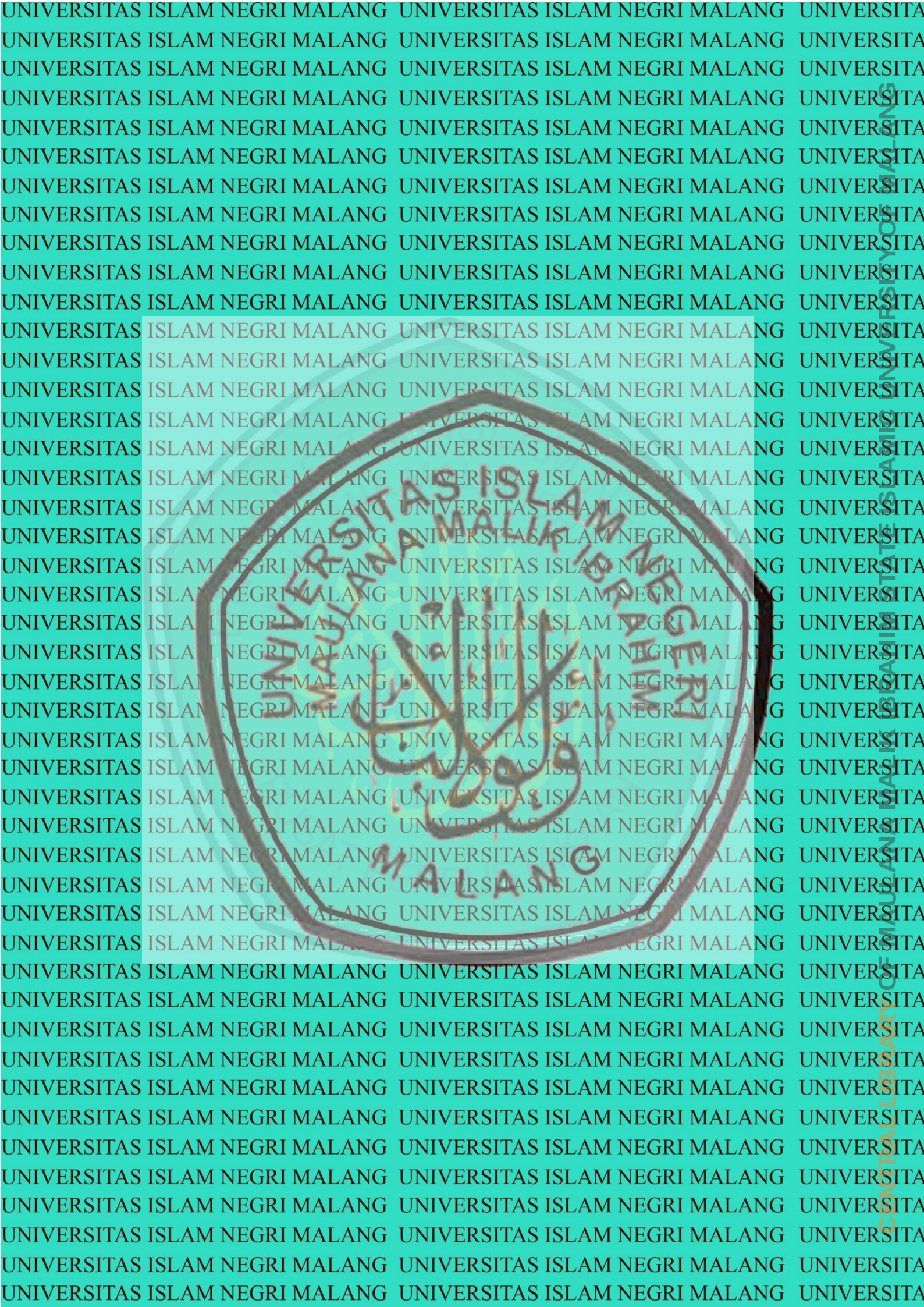
هي في الأساس تقنيات الحصول على البيانات متجذرة في المواد المكتوبة التي تقتصر جانب القصد والغرض من هذه الدراسة" (أيدي سوبروتو، ٢٠٠٧: ٤٨).

٥. تحليل البيانات

وقد تم جمع البيانات من خلال تقنيات مختلفة. وهذه البيانات هي البيانات النيئة التي تحتاج إلى التحليل. تحليل البيانات في البحث الكيفي أجريت منذ قبل الدخول إلى ميدان البحث، وخلال الميدان، وبعد إنتهاء هذا المجال. ومع ذلك، في البحث الكيفي، يركز تحليل البيانات أكثر تركيزا في أثناء عملية البحث مع جمع البيانات الميدانية.^٦

الأنشطة في تحليل البيانات للحد من البيانات (الحد البيانات)، عرض البيانات، والاستنتاجات أو التحقق

^٦ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: CV Alfabeta, 2011), hlm. 224.



الباب الثاني

الدراسة النظرية

المبحث الأول: مفهوم التدخل اللغوي

أ. مفهوم علم اللغة الاجتماعي

فيما يلي قائمة بعدد من التعريفات التي قدمها الباحث لمفهوم علم اللغة الاجتماعي:^٧

علم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة، لكنه يقع في الجانب التطبيقي منه، أي يقع في مجال علم اللغة التطبيقي أو اللغويات التطبيقية، بالنظر إلى أن معظم موضوعاته تقع في هذا الجانب. وهذا العلم من العلوم الحديثة التي لم تتضح معالمها و لم تستقل استقلالاً تاماً إلا في أواخر الخمسينات و بداية الستينات من القرن العشرين.

وهناك تعارف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين وفيعرفه فيشمان كما نقل عنه صبري إبراهيم السيد -بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني، و استعمال اللغة و التنظيم الاجتماعي للسلوك و يركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم اللغة الاجتماعي لسلوك اللغة. و يري أنه علم يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية و اللهجات الاجتماعية و الازدواج اللغوي والتأثير المتبادل بين اللغة و المجتمع.

علم اللغة الاجتماعي هو علم بين اللغة و الاجتماعية و مجال العلم التجريبي الذي يتعلق تعلقاً متينة. فالبحث عن اللغة و الاجتماعية مهمة جداً لفهم علم اللغة الاجتماعية كاملاً. كان الحدود المتنوعة بين المجتمع، و لكن الأهمية هناك أن الاجتماعية هي التعليم الموضوعي العلمي عن الإنسان في المجتمع

^٧ محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية)، 0212 ص 11

و المؤسسات و أحوال المجتمع .أما اللغة هي العلم يدرس عن اللغة أو العلم الذي يستعمل اللغة كهدف دراسته .فلذلك أن علم اللغة الإجتماعي هو علم يبحث اللغة مع علاقته باستعمال اللغة في المجتمع.^٨

إن علم اللغة الإجتماعي يهتم برصد أبعاد العلاقة و أشكالها المختلفة التي تظهر في تعدد المستويات اللغوية في المجتمع الواحد أو تعدد اللغات و اللهجات أو اللغات و تحديد المجتمعات التي تستخدمها سوا اكانت هذه الجماعات عرقية أو دينية أم مهنية أم طبقية، كما يهتم في هذا الإطار بالتخطيط اللغوي الذي يعالج قضايا كثيرة مثل تقرير النظام الكتابي و اختيار اللغات الرسمية و أساليب المحافظة عليها و تطويرها. يهتم علم اللغة الإجتماعي أيضا بدراسة التباين الإجتماعي الذي يظهر واضحا في المجتمع اللغوي و يسجل الفروق اللغوية الموجودة بين طبقات المجتمع المختلفة، كما يرصد التحول أو الانتقال الإجتماعي من طبقة لأخرى و أثر ذلك في الأشكال اللغوية التي يختارها أفراد تلك الطبقة ,كما يضع هذا العلم في الاعتبار عند دراسة معاني الكلمات تحديد دلالاتها من خلال سياقها الإجتماعي و مواقف قائلها و مكانتهم في الطبقات الإجتماعية.

و يهتم علم اللغة الإجتماعي أيضا بدراسة محظور الكلام أو الكلمات المحظورة الكلام و التعبيرات الإصطلاحية و ظاهرة الإقتراض اللغوي لأن هذه الظواهر ترتبط بالمجتمع أو الجماعة اللغوية ارتباطا وثيقا، كما أن استعمال اللغة يخضع لقواعد و اعتبارات اجتماعية تختلف من مجتمع لآخر.

و يتناول موضوع علم اللغة الإجتماعي كذلك دراسة العوامل الاجتماعية التي تحكم الإستعمالات اللغوية المختلفة بين الأفراد، و منها على سبيل العلاقات المحددة بين المشاركين في الحديث، و أسلوب التخاطب ,و

^٨ يرتجم من : Hal 2 (2002) Rineka Cipta, PT. Jakarta, Sociolinguistik, Abdul Chaer

المكانة الإجتماعية لكل منهم، و الأدوار الإجتماعية التي يقومون بأداها و هدف المحادثة و موضوعها و آداب الحديث و ما إلى ذلك.

ب. تعريف التدخل اللغوي

أكثر من نصف سكان العامل لديهم ثنائية لغوية. بالمعنى أن بعض الناس في العالم يستخدمون اللغتين في الاتصال. وكانت ثنائية لغوية هي إحدى مشكلات الاجتماعية بأن اللغة في الحقيقة جزء من هوية الفرد.⁹ و في حديث قضية الثنائية اللغوية لا يمكن فصلها من وجود التماس اللغة. والفرد في ثنائية لغوية، يمكن أن يقع تشويش اللغة حتى يرتبط التماس اللغة بالثنائية اللغوية ارتباطا وثيقا. والتداخل هو إحدى الظواهر اللغوية التي تقع فيها كوجود التماس اللغة. والأثر البسيط من نتيجة التماس اللغة هو الأخذ من عناصر اللغة المستخدمة الأخرى سواء كانت شفويا أو كتابيا وذلك يسمى بالتداخل الذي يكون إحدى الصعوبات في مجتمع اللغة حيث أن في علم اللغة الاجتماعي هو أحد الخصائص من مجتمع اللغتين. التداخل يسير من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف أو من اللغة الأكثر لدى الفرد إلى اللغة الأقل لديه. فإذا كان الفرد يتقن اللغة الأولى أكثر من اللغة الثانية يسير التداخل غالبا من اللغة الأولى نحو اللغة الثانية. وعلى النقيض، إذا كانت اللغة الثانية أكثر إتقاناً لديه فإن التداخل يسير غالبا من اللغة الثانية إلى

⁹ يرجع من : Henry Guntur Tarigan, Pengajaran Kedwibahasaan (Bandung: Angkasa, 1988), h. 40

اللغة الأولى.^{١٠} ولكن هذا لا يعني أنّ التداخل لا يسير مطلقاً من اللغة الأضعف إلى اللغة الأقوى، إنّما يعني أنّ التداخل من اللغة الأقوى أشيع من التداخل في لاتجاه المعاكس.

ويعتبر هورتمان (Hortman) وستارك (Strok) التداخل كزلات تؤدي إلى احتمال عادة نطق اللغة لهجة من لهجة اللغة لأم إلى اللهجة الثانية. المراد بالتداخل هو الذي يؤدي إليه وجود الميول لتعويد نطق اللغة إلى اللغة الأخرى ويشتمل على نطق الصوت والقوائد المفردات.^{١١} فالتداخل اللغوي هو نقل المتعلم أنماط لغته الأم وعاداتها إلى اللغة الثانية التي يتعلمها، أي تدخل أنظمة اللغة الأم و عاداتها في أنظمة اللغة الهدف.^{١٢}

و أكد جندرا (Jendra) أنّ التداخل كظاهرة تسليط نظام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ويقع التداخل بوجد التماس اللغة يقوم به ذو اللغتين حتى انبعث اللحن نظام صوتية اللغة المستسلمة.^{١٣}

وعلى الأساس فالتداخل اللغوي هو اللحن الذي يقع نظام اللغة المعينة التي تؤدي إليه مستعمل نظام اللغة الأخرى. ويقع التداخل في كل جانب اللغة من الفونولوجيا و الستكسيس و المعجمي. ومثال التداخل الإندونيسية التي يرتكبها ناطق الجاوية بزيادة الكلمات مبدوء بالصوتي /j/g/b/d/ وعلى سبيل المثال، {mBandung}، {mBatu}، {nJember}، {nDepok}، و أما في

^{١٠} المرجع السابق، علي الخولي، ص. ٢٠٨

^{١١} يترجم من: Achmad Hp dan Alex Abdullah, *Linguistik Umum* (Jakarta : PT Gelora Aksara Pratama, 2012), h. 180

^{١٢} عبد العزيز العصيلي، *النظريات اللغوية والنفسية (الرياض : جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ١٩٩٩)*، ص. ١٠١

^{١٣} يترجم من: Made Iwan Indrawan Jendra, *Sociolinguistic : The Study Of Societies` Languages* : (Yogyakarta : Graha Ilmu, 2012), H.189

مستوى الستكسيس فيقع غالبا في جملة تالية "أبوه محمد في البيت". و تلك الأمثلة تدلّ على أنّ هناك اللاحقة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

أ. أنواع التدخل اللغوي

يمكن تقسيم التدخل اللغوي بوجه عامّ إلى ثلاثة أقسام وهي تدخل الوحدات اللغوية، وتدخل المصاحب للغة أو التدخل الحركي أو المعلقوي (Cultural Interference)، والتدخل الثقافي (Interference (Paralinguistic)، وستناول كلّ نوع من أنواع التدخل بشيء من التفصيل في المباحث التالية^{١٤} :

١- التدخل الصوتي (Phonological Interference)

وهو الأخطاء النطقية التي يرتكبها متعلّم اللغة الثانية نتيجة نقله السلبي للنظام الصوتي في اللغة الأولى إلى نظيره في اللغة الثانية. وينتج عن هذا النوع من التدخل نطق غير مألوف لدى ناطقي اللغة الثانية الأصليين بل إنّه في بعض الأحيان يضر بالمعنى. ويتمثّل هذا التدخل في بعض الظواهر منها ما يلي:

- نطق صوت في اللغة الثانية كما ينطق في اللغة الأولى. مثال ذلك نطق العربي الذي يتعلّم الإنجليزية /t/ الإنجليزية اللثوية /ت/ العربية الأسنانية. أو نطق الأمريكي /ر/ العربية التكرارية /r/ الإنجليزية الإرتدادية.

^{١٤} المرجع السابق، محمد علي الخولي، ص. ٩٩ - ١٠٢

- نطق صوتين متلفين في اللغة الثانية كأتهما متساويان قياسا على اللغة الأولى. مثال ذلك نطق العربي /b/ و /p/ الإنجليزيتين مثل نطق /ب/ العربية متأثرا بعدم التمييز بينهما في العربية.
- نطق صوت واحد في اللغة الثانية مثل نطق صوتين مختلفين في اللغة الأولى لوجود التشابه بين نطق ذلك الصوت وهذين الصوتين. مثال ذلك نطق الأمريكي /ف/ العربية مثل /b/ أحيانا و /p/ أحيانا.
- تعديل نظام العناقيد الصوتية في اللغة الثانية بحيث يصبح قريبا من نظام العناقيد في اللغة الأولى. مثال ذلك أن ينطق العربي explain بزيادة /i/ قبل /p/ لمنع اجتماع السواكن في مقطع واحد.
- نقل نظام النبر في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية مما يسبب تغيير مواضع النبر في كلمات اللغة الثانية من مقاطع صحيحة إلى مقاطع غير صحيحة. مثال ذلك أن ينبر الجاوي الذي يتعلم العربية المقطع الأخير للكلمات العربية: باب، كتاب، طالب، خالد، مجتهد، وغيرها من الكلمات التي تنتهي بالياء والذال.
- نقل نظام التنغيم في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية مما يؤدي إلى نطق جمل اللغة الثانية بطريقة تشبه تنغيم جمل اللغة الأولى. مثال ذلك أن ينطق الإندونيسي "السلام عليكم" بزيادة الواو بعد الكاف. أو أن ينطق "خاطب" بزيادة الياء بعد الطاء.

٢- التداخل الصرفي (Morphological Interference)

وهو أن يتداخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيهه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظم السوابق واللاحق والدواخل والزوائد.

٣- التداخل المفرداتي (Lexical Interference)

وهو أن تتداخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأشارت الدراسات أن أكثر الكلمات تداخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر.

٤- التداخل النحوي (Interference Syntactic)

وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. مثال ذلك أن ينقل الإندونيسي نظام العدد والمعدود الخاص بلغته إلى نظام العدد والمعدود في كل من اللغة العربية والإنجليزية، كأن يقول: "خمسة بيت" في العربية، و "five house" في الإنجليزية متأثرا بنظام العدد والمعدود في لغته الذي لا يجمع المعدود مهما كان العدد.

٥- التداخل الدلالي (Interference semantic)

وهو أن تتداخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها. مثال ذلك "مدرسة ثانوية" التي قد يعطيه الأندونيسي معنى "مدرسة متوسطة". أو أن يقول الإندونيسي "هذا شيء لازم" مشيرا إلى ما

تعنيه الجملة "هذا شيء عادي" تأثر بكلمة "Lazim" في اللغة الإندونيسية التي تعني "عادي".

٦- التداخل الحركي.

وهذا نوع من التداخل المعلقوي (*Paralinguistic Interference*) وهو أن يستخدم الفرد في تكلم اللغة الثانية حركات و إشارة اعتاد أهل اللغة الأولى استخدامها. و مثال ذلك أن يقول الإندونيسي "السلام عليكم" خاضع الجسم أو البدن.

٧- التداخل الثقافي (*Interference Cultural*)

وهو أن تتداخل ثقافة اللغة الأولى في أداء اللغة الثانية. مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في اللغة الثانية قيما، وأفكارا، و أمثالا مستقاة من ثقافة لغته الأولى. ويزداد هذا التداخل كلما تمسك الشخص بثقافته الأولى.

ب. أسباب التدخل اللغوي.

إنّ التداخل اللغوي لا ينتج عن فراغ، إنّما هو وقع نتيجة لوقوع مواقف و حالات معيّنة. وثمة مواقف و حالات رئيسية تؤدي في أغلب الأحيان إلى حدوث التداخل، منها^{١٥}:

١- طبيعة المهمة اللغوية.

^{١٥} المرجع السابق، محمد علي الخولي، ص. ١٠٢

إذا طلبنا الشخص أن يترجم نصّا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإنّ هذا الموقف يفرض عليه التداخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يعني أنّ بعض المهمة اللغوية تؤدّي إلى طبيعتها إلى زيادة التداخل.

٢- ضغط الاستعمال المبكر.

إذا اضطرّ الشخص إلى التكلّم اللغة الثانية قبل تكملّ تعليم اللغة، وهذا ما يحصل غالباً، فإنّ هذا الموقف يجبره لا شعورياً على الاستعانة باللغة الأولى، الأمر الذي يزيد من تداخل اللغة الأولى.

٣- ضعف الرقيب.

إذا كان الشخص لما يتملّك بعد رصيذاً كافياً من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية، فإنّ اتجاه اللغة الثانية سيعترض للتداخل.

٤- إتقان اللغة الأولى و اللغة الثانية.

كلّما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى و درجة إتقان اللغة الثانية، زاد التداخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامّة التداخل يكثر في أوّل مراحل تعلّم اللغة الثانية، ويقلّ بتّقدم تعلّم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجة الإتقان.

٥- مكان اللغة.

إذا تقاربت اللغة الأولى و اللغة الثانية في درجة الاتقان، فإنّ الاحتمال يبقى أنّ التداخل يسير من اللغة ذات المكان العليا إلى اللغة ذات المكان الأدنى لأسباب نفسية و اجتماعية. ويمكن تفسير ذلك على أنّه حيلة لا شعورية لتعزيز مكان الذات عن طريق إدخال عناصر من اللغة العليا.

٦- محدودية التعرّض.

حتى في حالة اتقان تراكب اللغة الثانية، من المحتمل أنّ المتعلّم اللغة الثانية لم تتح له فرص كافية للتعرض لمواقف لغوية متنوعة، الأمر الذي يجعله قليل الخبرة في اللغة الثانية. وهذا يدفعه إلى الاستعانة باللغة الأولى كلما عجزت اللغة الثانية عن اسعافه. وكلما زاد عجزه باللغة الثانية، زاد تداخل لغة الأولى.

٧- الموقف من اللغة الثانية.

إذا كان الشخص غير راغب من تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب و لكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة، و في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأن يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته و أصله. ففي هذا الحال ذاك الشخص يقوم تعلم اللغة الثانية بل كيفية تبليغه أو تكلمه هناك أثر من اللغة الأولى لا شعوريا.

ج. مفهوم التدخل اللغوي

التداخل النحوي – كما سلف بيانه – هو أن ينقل الإندونيسي نظام النحو للغة الإندونيسية في تركيب اللغة العربية. وهذا التداخل يظهر في عدة أشكال، منها كما يلي :

١- جمع فعلين متتابعين بغير أن يفصل بينهما حرف.

نحو :

- أريد أرجع إلى المعهد

- تريد تأكل الآن؟

- يريد يزورني هذه الليلة

هذه الجمل الثلاث هي الجمل العربية التي تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي فيمصح وضع فعلين متتابعين في جملة واحدة بلا حرف فاصل، كما يتضح مما تعنيه هذه الجمل الثلاث في لغة الإندونيسية :

- Saya ingin pulang ke Asrama

- Kamu mau makan sekarang?

- Dia akan mengunjungiku malam ini

٢- تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة.

نحو :

- أنا أحتاج وجودك

- هي تشعر الحكمة

- اتصلته هاتفًا بالأمس

جاء هذا التداخل نتيجة لنقل السليبي لنظام الأفعال الإندونيسية إلى تركيب الجمل العربية. فالأفعال الثلاثة في تلك الجمل تقابل كلا منها كل من هذه الأفعال الإندونيسية "Membutuhkan, Merasa, Menelpon" التي لا تتعدى بحرف. فتأثر الإندونيسي بهذا النظام وطبق نظام هذه الأفعال الإندونيسية على نظائرها العربية فارتكبت هذه الأخطاء.

٣- تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف.

نحو :

- أريد أن أسأل إليك

- أنا أحبّ إليك

الفعل "سأل" و "أحبّ" يعني في اللغة الإندونيسية "Bertanya" و "Cinta/mencintai" وهما من الأفعال المتعدية بحروف حيث يتعدى الأول ب "kepada" (إلى) والثاني ب "Pada" (إلى) فتأثر الإندونيسيون بهذا وارتكبو هذا الخطأ النحوي.

٤- تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة.

نحو :

- اللغة العربية تختلف مع اللغة الإندونيسية

- تتعجبت مع جماله

- الكفار لا يؤمنون إلى الله

- هو ينضم مع مجموعة "ب"

- قلت إلى علي

- نزل القرآن في اللغة العربية
- تزوّج أحمد مع عائشة
- الفعل "اختلف" يتعدّى ب "عن"، و "تعجب" ب "ب"، و "آمن" ب "ب"، و "انضمّ" ب "إلى"، و "قال" ب "ل"، و "نزل" ب "ب"، و "تزوج" ب "من"، أو "ب" أو "على". ولكن الإندونيسية تأثر بالحروف التي تتعدى بها النظائر الإندونيسية لهذه الأفعال كما يتضح مما يلي:
- "اختلف" يقابله الفعل "Berbeda" الذي يتعدّى ب "Dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية.
- "التعجب" يقابله الفعل "kagum" الذي يتعدّى ب "Dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية.
- "آمن" يقابله الفعل "Percaya/Beriman" الذي يتعدّى ب "Kepada" الذي يقابل الحرف "إلى" في العربية.
- "انضمّ" يقابله الفعل "Bergabung" الذي يتعدّى ب "Dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية.
- "قال" يقابله الفعل "Berkata" الذي يتعدّى ب "Kepada" الذي يقابل الحرف "إلى" في العربية.
- "نزل" يقابله الفعل "Turun" الذي يتعدّى ب "Dalam" الذي يقابل الحرف "في" في العربية.

- "تزوَّج" يقابله الفعل "Kawin/Menikah" الذي يتعدى ب

"Dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية.

٥- وضع الفعل بعد الظرف مباشرة بلا تفصيل بينهما حرف.

نحو :

- أتزوَّج بعد أخرج من الجامعة

- قبل نرجع نأكل أوّلاً

يمكن في نظام النحو الإندونيسي وضع الظرف والفعل

متتابعين في جملة واحدة بلا حرف فاصل بينهما.

نحو :

- Saya membeli tiga buah pensil

- Sebelum pulang kita makan dulu

هذا بعد نظام النحو العربي مخالفة للقواعد. فعندما طبق

الإندونيسي هذا النظام في جملة عربية وقع في مثل هذا الخطأ.

٦- تطبيق خاطئ لنظام العدد و المعدود.

نحو :

- اشترت ثلاثة قلم

- اشترت ثلاثة سيّارة

من أهمّ ما يختلف به نظام العدد و المعدود في اللغة الإندونيسية

عن نظيره في اللغة العربية أنّ المعدود مفرد دائماً و أنّ العدد لا

يتفيد بالمعدود تأنيثا و تذكيرا، كما سيتضح مما تعنيه الجملتان في

اللغ الإندونيسية :

- Saya membeli tiga buah pensil

- Saya membeli tiga buah mobil

ولما تأثر الإندونيسي بهذا النظام و طبقه في جملة عربية

وقع هذا التداخل.^{١٦}

و وجد الباحث في هذا البحث تصنيف التداخل

النحوي من غير التصنيف السابق كما قد بين الدكتور نصر

الدين إدريس كالتالي :

١- الأخطاء في النعت والمنعوت

النعت (يسمى بالصفة أيضا) هو ما يذكر بعد اسم لتبين بعض

أحواله أو أحوال ما يتعلق به. نحو : جاء التلميذ المجتهد.^{١٧}

و الأصل في النعت أن يكون اسما مشتقا. كاسم الفاعل واسم

المفعول و الصفة المشبهة و اسم التفضيل. فالمثال الأخرى لهذا كالتالي :

- و كان في معهدي غرف العامة والخاصة

- زار محمد إلى المسجد النبوية

- هم طلاب مجتهد

^{١٦} الدكتور نصرالدين إدريس جوهري، تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية،

مقالات/٣٧٨-تدخل-اللغة-الإندونيسية-في-اللغة-العربية/ <http://www.lisanarabi.net>

^{١٧} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية- الجزء الثالث (بيروت: مكتبة العصرية: ١٩٩٣)، ص. ٢٢١

وهذا الجمل الثلاث لا يطابق المنعوت للنعت سواء كان في الإعراب، في التعريف، في التنكير، في التذكير، في التأنيث، في الإفراد و الجمع.

٢- وضع حرف الجر بين الكلمة لا يحتاج إليه

حرف الجرّ عشرون حرفاً، وهي : الباء، و من، و إلى، و عن، و على، و في، و الكاف، و اللام، و واو القسم، و تاء القسم، و مذ، و منذ، و رُبّ، و حتى، و خلا، و عدا، و حاشا، و كي، و متى - لي لغة هذيل - و لعلّ في لغة عقيل.^{١٨}

٣- الأخطاء في خبر كان و أخواتها

كل ما سبق لخبر المبتدأ من الأحكام و الأقسام، يعطى لخبر كان و أخواتها، لأن له حكمه، غير أنّه يجب نصبه، لأن شبيهه بالمفعول به. و إذا وقع خبر كان و أخواتها جملة فعلية، فالأكثر أن يكون فعلها مضارعاً و قد يجيء مضايًا.^{١٩}

٤- الأخطاء في تركيب الإضافة

المركب الإضافي هو ما ترّكب من المضاف والمضاف إليه. و حكم الجزء الثاني منه أنّه مجرور أبداً.^{٢٠}

^{١٨} نفس المرجع، الجزء الثالث، ص. ١٦٧

^{١٩} نفس المرجع، الجزء الثاني، ص. ٢٧٧-٢٧٨

^{٢٠} نفس المرجع، الجزء الأول، ص. ١٥

الإضافة هي نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر، توجب جرّ الثاني أبداً. نحو "هذا كتاب التلميذ" و يسمى الأول مضافاً والثاني مضاف إليه. فالمضاف والمضاف إليه : اسمان بينهما حرف جرّ مقدّر. و عامل الجرّ في المضاف إليه هو مضاف، لا حرف الجر المقدر بينهما على الصحيح.^{٢١}

٥- الأخطاء في التثنية

إذا كانت التثنية مرفوعة فترفع بالألف و النون وتنصب و تخفض بالياء و النون.^{٢٢} نحو : قال رجلان.

"أنا وعلي تلميذ في المدرسة العالية الحكومية" فالخطأ في هذه الجملة هو كلمة "التلميذ" لأنّ المبتدأ تثنية فتجب الخبر تثنية.

٦- الأخطاء في الضمائر

وجود الشروط في استخدام الضمائر في الجملة، كما ضمير "هو" للمفرد المذكر الغائب و ضمير "هي" للمفرد المؤنث الغائبة و ضمير "هما" للتثنية المذكر الغائب.^{٢٣}

٧- الأخطاء في اسم الإشارة

اسم الإشارة هو ما يدلّ على معين بواسطة إشارة حسية باليد و نحوها، إن كان المشار إليه حاضراً، أو إشارة معنوية إذا كان المشار إليه

^{٢١} نفس المرجع، الجزء الثالث، ص. ٢٠٥

^{٢٢} نفس المرجع، الجزء الثاني، ص. ١١

^{٢٣} نفس المرجع، الجزء الأول، ص. ١١٩

المعنى، أو ذاتا غير حاضرة. فالأسماء الإشارة هي : "ذا" للمفرد المذكر، و "ذان و تين" للمثنى المذكر، و "ذه و ته" للمفرد المؤنثة، و "تان و تين" للمثنى المؤنث.^{٢٤}

نحو : (١) هذه المدرسة (٢) متى تدرسين في هذه المعهد؟
نرى في الجملة السابقة الخطأ في استخدام اسم الإشارة،
فستستخدم ضمير "هذه" للمفرد المؤنث ليس للمفرد المذكر.

٨- الأخطاء في العطف والمعطوف

العطف هو تابع يتوسط بينه و بين متبوعه أحد من هذه الأحرف
و هي الواو، والفاء، و ثمّ، و أو، و أم، و لكنّ، و لا، و بل، و حتى.
و حكم المعطوف بحرف العطف هو فإن عُطفت بها على المرفوع
رُفعت، أو على منصوب نُصبت، أو على مخفوض خفضت، أو على
مجزوم جزمت. نحو : "رأيت زيدا و عمرا" و "أصلي الجماعة في المصلى
و يجمع في القاعة" فالخطأ في الجملة السابقة هو استخدام الفعل
المضارع في المعطوف الذي معطوف عليه الفعل الماضي.

٩- الأخطاء في الجار والمجرور

يُجَرّ الاسم في ثلاثة مواضع، هي :

- أن يقع بعد حرف الجرّ
- أن يكون مضافا إليه
- أن يكون تابعا للمجرور

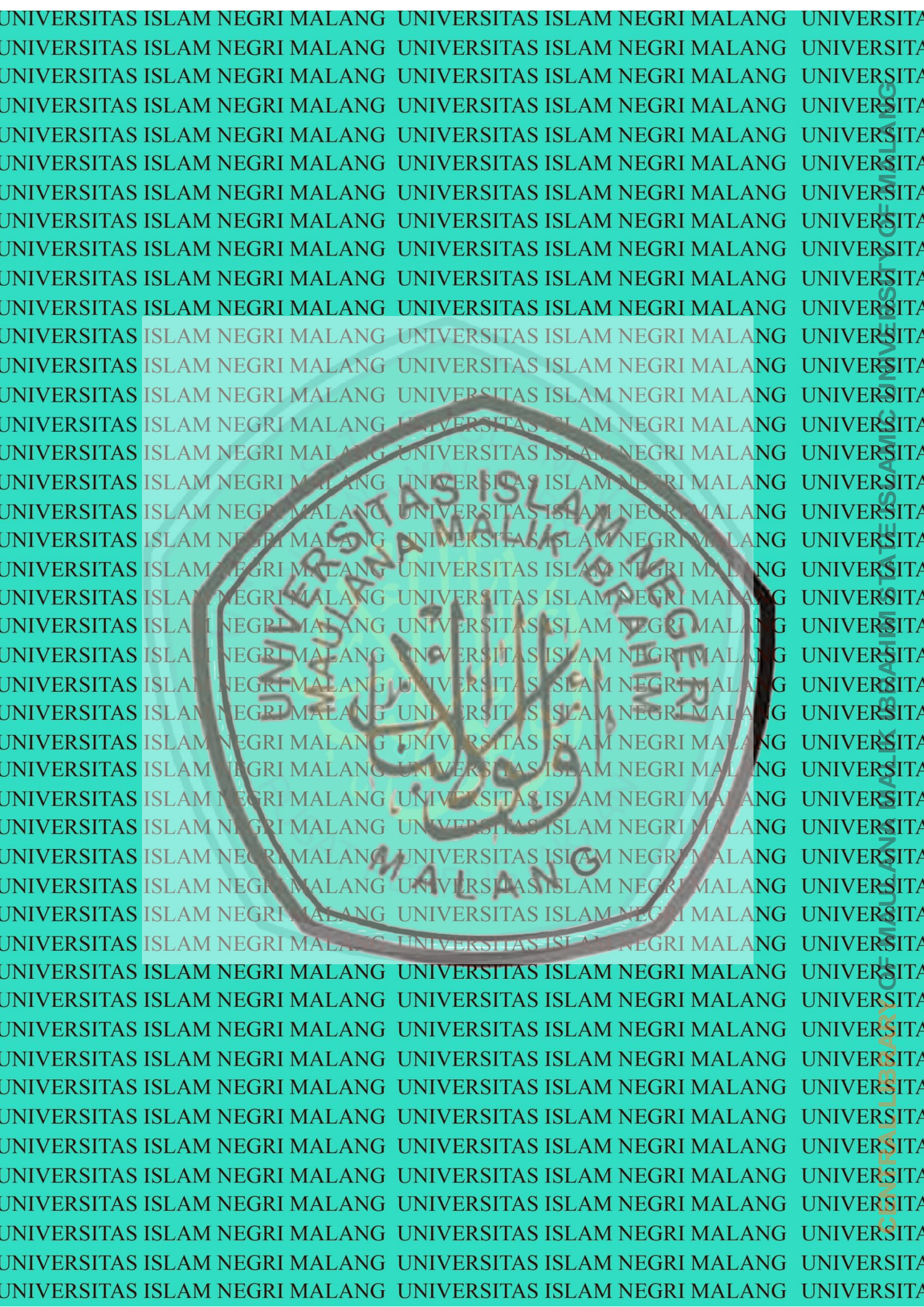
^{٢٤} نفس المرجع، الجزء الجزء الأول، ص. ١٢٧

حرف الجرّ عشرون حرفاً، وهي : الباء، و من، و إلى، و عن، و
 على، و في، و الكاف، و اللام، و واو القسم، و تاء القسم، و مذ، و
 منذ، و ربّ، و حتّى، و خلا، و عدا، و حاشا، و كي، و متى - لي لغة
 هذيل - و لعلّ في لغة عقيل.^{٢٥}

المثال الخطأ المستخدمة كأحد الفر قال "منذ خمس سنوات" بعد
 حرف الجر، مع أنّ ينبغي له أن يجزّ الاسم بعد حرف الجر.



^{٢٥} نفس المرجع، الجزء الجزء الثالث، ص. ١٦٧



الباب الثالث

عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

أ. لمحة عن معهد دار التوحيد مالانج

تقع معهد دار التوحيد بجانب جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمدينة مالانج جاوى الشرقية، أو وقع في منطقة الحد ثلاث قرى دينويو (Dinoyo)، كاتاوانج جيد (Ketawang gede)، سومبار ساري (Sumbersari). أسس هذا المعهد بتاريخ ٢٠ من أغسطس سنة ١٩٨١م، أو ٢٠ شوال ١٤٠١ بسنة الهجرية. و مؤسس هذا المعهد هو الشيخ العلامة فضيلة الأستاذ عبد الله بن عوّاض عبدون رحمه الله، و أول من سمى هذا المعهد بدار التوحيد هو أحد كبار العلماء مكّة المكرمة العلامة الحبيب السيد محمد بن علوي الملكي الحسني. كان معظم الأساتيد في المعهد دار التوحيد مالانج من خريجي المؤسسات و المعاهد في شرق الأوسط كمثل أبناء المؤسس الأول الذين قد تعلموا في المعاهد المختلفة بشرق الأوسط هم : الأستاذ هاشم عبد الله عبدون و الأستاذ طه عبد الله عبدون اللذان تخرجا في جامعة الأزهر بقاهرة مصر، و الأستاذ حسين عبد الله عبدون الذي قد تعلم في حي الرشيفة بإشراف العلامة الحبيب السيد محمد بن علوي الملكي الحسني، و الأستاذ صالح عبد الله عبدون و الأستاذ إسماعيل عبد الله عبدون اللذان من خريجي المعهد دار المصطفى حضرموت اليمن للحبيب عمر بن حفيظ بن سالم بن شيخ أبو بكر بن سالم. بجانب آخر هناك أيضا بعض الأساتيد الذين قد تعلموا داخل البلاد الأندونيسيا.

و المعهد قد اهتم بتعليم اللغة اهتماما لأن اللغة هي وسيلة لاتصال الفرد بغيره، و عن طريق هذا الاتصال يدرك حاجته، و يحصل على مآربه كما أنها وسيلة في التعبير عن الآمال و العواطف، كما أنها في المعهد دار التوحيد هناك

اللغة الرسمية (اللغة العربية و اللغة للإنجليزية) وهما واجبة في المحادثة اليومية لكل الطلاب في المعهد دار التوحيد. كل يوم يتحدثون باللغة الرسمية ويبدو أن أكثر الطلاب في المعهد دار التوحيد مالانج لا يتكلمون باللغة العربية الفصحى. التدخل اللغوي المشكلات أو التخللات اللغوية التي تظهر عند تعلم الطلاب بمعهد دار التوحيد اللغة الثانية، لأن عندما يكتسب الشخص اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة أنماط لغوية ولا يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم و إنما يواجهه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية و التركيبية للغة الأولى أو الأم. ويرتكبون الأخطاء اللغوية و من مشكلاتهم اللغوية تدخل لغوي. و التدخل اللغوي هو : التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنماط لغته الأم وعادتها إلى اللغة الثانية التي يتعلمها، أي تدخل أنظمة اللغة الأم و عادتها في أنظمة اللغة الهدف^{٢٦}. ويعتبر هورتمان (Hortman) وستارك (Strok) التدخل كزلات تؤدي إلى احتمال عادة نطق اللغة لهجة من لهجة اللغة لأم إلى اللهجة اللغة الثانية. المراد بالتدخل هو الذي يؤدي إليه وجود الميول لتعويد نطق اللغة إلى اللغة الأخرى ويشتمل على نطق الصوت والقوائد المفردات^{٢٧}.

ب. أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى الطلاب بمعهد دار التوحيد مالانج

يجب لكل طلاب المعهد دار التوحيد أن يتحدثوا باللغة الرسمية كل يوم في أي مكان كمثل في الحجرة، في الفصل، في الغرفة الأكل و حول المعهد دار

^{٢٦}. عبد العزيز العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية (الرياض : جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ١٩٩٩)، ص. ١٠١.

^{٢٧}. يترجم من: Achmad Hp dan Alex Abdullah, Linguistik Umum (Jakarta : PT Gelora Aksara Pratama, 2012), h. 180.

التوحيد مالانج ولكن ظهرت أشكال التدخل في محادثتهم كما لاحظ الباحث فيما يلي :

(١) المحادثة الأولى

(وقعت هذه المحادثة بين طالبين صالح مولى دويلة و محضار الأهدال حول الميدان)

- صالح مولى دويلة : ضَرَّ، البارحة من الفائز بين مانشستر يونايتد و مانشستر سيتي؟
- محضار الأهدال : ما أدري أنا لِحْ، أنا kan لا أحب كرة القدم
- صالح مولى دويلة : نسيت أنا، عفوا ضَرَّ ههههه
- صالح مولى الدويلة : eh، فهمي مزكي في UNISMA خلاص سميستر كم ضَرَّ الآن؟
- محضار الأهدال : ما أدري أنا لِحْ، هَيَّا بنا ندخل الفصل الأستاذ سعيد عمر قد دق الجرس!

سيبحث الباحث عن وصف التدخل من الحوار السابق :

١. في الجملة "ضَرَّ، البارحة من الفائز بين مانشستر يونايتد و مانشستر سيتي؟" نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل تلك الكلمة "ضَرَّ" بنظام اللغة الأندونيسية، كلنا نعرف أن في اللغة العربية ليس هناك قطع الكلمة من الاسم الشخص، فالصواب من هذه الجملة يعني الاسم الكامل من ذالك الشخص أو المقابل الكلام "محضار". و كلمة "ضَرَّ" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل الثقافي لأن هذه الجملة تتبع ثقافة اللغة الأولى في أداء اللغة الثانية.

٢. في الجملة "ما أدري أنا لِحْ" نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل تلك الكلمة "لِحْ" بنظام اللغة الأندونيسية، كلن نعرف أن في اللغة العربية

ليس هناك قطع الكلمة من الاسم الشخص، فالصواب من هذه الجملة يعني الاسم الكامل من ذلك الشخص أو المقابل الكلام "صالح". و كلمة " ليخ " من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل الثقافي لأن هذه الجملة تتبع ثقافة اللغة الأولى في أداء اللغة الثانية.

٣. في الجملة " أنا kan لا أحب كرة القدم " نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الأندونيسية مع أن لا يحتاج زيادة كلمة "Kan" في هذه الجملة. إذن، الصواب من هذه الجملة هو " أنا لا أحب كرة القدم ". و كلمة "Kan" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل المفرداتي لأن في هذه الجملة تدخل كلمة من اللغة الأولى أي اللغة الأندونيسية أثناء التحدث باللغة الثانية.

٤. في الجملة " eh ، فهمي مركي في UNISMA خلاص سمستر كم ضرّ الآن؟ " نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل اللغة العربية التي تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسية. و هذه الجملة لا تتبع نظام تطبيق و ترتيب الاستفهام لحرف في اللغة العربية. إذن، الصواب من هذه الجملة هو " في أي مستوى الآن فهمي مركي؟ " لأن في ترتيب اللغة العربية استعملت الجملة الاستفهام بحرف "أي" الذي يطلب بها تعيين الشيء. و الجملة الاستفهام "خلاص سمستر كم" من هذا الحوار تدخل في فئة التدخل النحوي لأن المتكلم استعمل نظام النحوي للغة الأولى أي اللغة الأندونيسية في التكلم باللغة العربية لطلب الاستفهام.

٢) المحادثة الثانية

(وقعت هذه المحادثة بين طالبين أحمد الحبشي و عمر العيدروس أمام غرفة الأكل)

- أحمد الحبشي : احذر الصحن سقط!
- عمر العيدروس : الحمد لله، يكاد قبل قليل
- أحمد الحبشي : أنت لا تنظر آنفا
- عمر العيدروس : عفوا، صديقي دعني آنفا من الخارج، فلذلك التفتت انا
- أحمد الحبشي : كيف غرفة الأكل، خلاص مفتوح؟
- عمر العيدروس : لما، انتظر لحظة
- أحمد الحبشي : سأذهب إلى الحمام أولا لبول
- سيبحث الباحث عن وصف التدخل من الحوار السابق:

١. في الجملة "احذر الصحن سقط!" نرى أنَّ الطالب المتكلم يستعمل تلك الكلمة بلا أو بعدم قاعدة النحوية يعني "الفعل و الفاعل".
كلنا نعرف أنَّ في اللغة العربية تقدم الفعل على فاعله. لكن في هذه الجملة تقدّم الفاعل "الصحن" على فعله "سقط". إذن، الصواب من هذه الجملة يعني "انتبه! يسقط الصحن". و الجملة "احذر الصحن سقط!" من الحوار السابق تدخل في فئة التدخل النحوي لأن المتكلم استعمل نظام النحوي للغة الأولى أي اللغة الاندونيسية في التكلم باللغة العربية.

٢. في الجملة "يكاد قبل قليل" حُذف الفاعل بإثبات فعله. في قاعدة اللغة العربية تباح حذف الفاعل بتقدير فعله إن عرف ظاهر الفاعل. لكن في هذه الجملة قد اختفى الفعل. إذن، الصواب من هذه الجملة يعني "يكاد الصحن أن يسقط على البلاط". و الجملة "

يكاد قبل قليل " من الحوار السابق تدخل في فئة التدخل النحوي لأن المتكلم استعمل نظام النحوي للغة الأولى أي اللغة الاندونيسية في التكلم باللغة العربية.

٣. في الجملة " أنت لا تنظر آنفا " هذا اصراف الكلمة. كلمة "لا تنظر" هي الفعل المضارع المخاطب، قد ظهر فاعله فلا تحتاج كلمة "أنت" في نفس الكلمة. نظام هذه الجملة كنظام لغة الإندونيسية.

٤. في الجملة "صديقي دعني" كجملة السابقة أي الجملة الأولى تقدم الفاعل على فعله. فالصواب هو "دعني صديقي". و الجملة "صديقي دعني" من الحوار السابق تدخل في فئة التدخل النحوي لأن المتكلم استعمل نظام النحوي للغة الأولى أي اللغة الاندونيسية في التكلم باللغة العربية.

٥. في الجملة "كيف غرفة الأكل، خلاص مفتوح؟" نجد أن اللغة العربية المستعملة هنا هي جملة عربية التي تخضع أجزائها لنظام النحو الاندونيسي التي لا تتبع نظام التطبيق لكلمة الاستفهام، كما عرفنا في اللغة العربية هناك الاسم الاستفهام مثل (هل، أ و غير ذلك) و في الجملة السابقة من الحوار لا نجد حرف الاستفهام لطلب السؤال أو لطلب الاستفهام. فالصواب من هذه الجملة هو "أ غرفة الأكل مفتوح أو هل غرفة الأكل مفتوح؟". و الجملة الاستفهام " كيف غرفة الأكل، خلاص مفتوح؟" من الحوار السابق تدخل في فئة التدخل النحوي لأن المتكلم استعمل نظام النحوي للغة الأولى أي اللغة الاندونيسية في التكلم باللغة العربية.

٣) المحادثة الثالثة

(وقعت هذه المحادثة بين طالبين محمد و علي أمام المسجد بعد تعليم رياض الصالحين صباحاً)

- محمد : بعدين، أنت مع فخري تفطر معا أم لا؟

- علي : و أنت؟

- محمد : أنا صائم، يمكن بعد هذا سأغسل الملابس

- علي : أنت بالأمس حاضر في حول nya الحبيب عبد القادر بلفقيه؟

- محمد : حاضر yek ! ههههه

سيبحث الباحث عن وصف التدخل من الحوار السابق:

١. في الجملة " أنت مع فخري تفطر معا أم لا؟" نجد أن اللغة العربية المستعملة هنا هي جملة عربية التي تخضع أجزائها لنظام النحو الاندونيسي التي لا تتبع نظام التطبيق العطف، و العطف هو تابع يتوسط بينه و بين متبوعه حرف من أحرف العطف. في هذه الكلمة المستعملة هنا كلمة "مع" لوضع حرف العطف "و"، و حرف "و" تفيد مشاركة للمعطوف عليه في الحكم والإعراب دائماً. و اتبعت هذه الجملة بترتيب الكلمة في لغة الأم، فالصواب هنا "أنت و فخري تفطر معا أم لا؟". من الحوار السابق تدخل في فئة التدخل النحوي لأن المتكلم استعمل نظام النحو للغة الأولى أي اللغة الاندونيسية في التكلم باللغة العربية.

٢. في الجملة " أنت بالأمس حاضر في حول nya الحبيب عبد القادر بلفقيه؟" وجد الباحث أن هنا تدخلان (التدخل النحو و التدخل الأسلوبي).

– التدخل النحوي : اللغة العربية المستعملة هنا تخضع أجزائها لنظام النحو الاندونيسي التي لا تتبع نظام التطبيق للأضافة في اللغة العربية.

– التدخل الأسلوبي : اللغة العربية المستعملة هنا تخضع أسلوب اللغة الاندونيسية.

(٤) المحادثة الرابعة

(وقعت هذه المحادثة بين طالبين أحمد و علي حول دور الأول في وقت الاستراحة)

- علي : يا أحمد، كيف الامتحان درس الحديث قبيل؟
- أحمد : صعب جدا
- علي : أنت مع محمد تخرج أم لا في اليوم الجمعة؟
- أحمد : طبعاً، أريد أن أشتري الأدوات في سردو (Sardo)
- علي : مد، أنت تنظر مغرتي أم لا؟
- أحمد : هذا مغرتك، قبيل قبل الفطور آخذها من تحت السلم ههههه

– علي : أنت بالأمس حاضر في تعليم أستاذ حسين؟

– أحمد : حاضر lah...!

– علي : في تحضير أم لا؟

– أحمد : تحضير؟ ههههه أستاذ حسين يبحث loh!

سيبحث الباحث عن وصف التدخل من الحوار السابق:

١. في الجملة "أنت مع محمد تخرج أم لا في اليوم الجمعة؟" تدل على اللغة العربية التي تخضع أجزائها لنظام الصرف الاندونيسي. الفعل في هذه الجملة تستعمل فعلا مفردا "تخرج" لأن الطالب المتكلم يستعمل نظام لغة الأم، كما عرفنا أن في اللغة العربية هناك (المفرد، التثنية و الجمع) فالصواب من هذه الجملة هو "أنت و محمد تخرجان أم لا في اليوم الجمعة؟". و هذا من التدخل الصرفي.

٢. نجد تدخلا أيضا في الجملة "هذا مغفرتك، قبيل قبل الفطور آخذها من تحت السلم ههههه" هذه الجملة تخضع أجزائها لنظام النحوي الاندونيسي. لأن في هذه الجملة من الحوار السابق قد استعمل الطالب المتكلم اسم الإشارة "هذا" لاسم المؤنث "المغرفة" و هذا من التدخل النحوي.

٥) المحادثة الخامسة

(وقعت هذه المحادثة بين طالبين إقبال و عمران جانب المسجد المبارك دار التوحيد مالانج)

— عمران : kaipa حالك ؟Bal kip امتحان kip؟

— إقبال : الحمد لله بخير، ما أستطيع هههه

— عمران : أنت ما تستطيع تضحك

فسيبحث الباحث عن وصف التدخل من الحوار السابق:

١. في الجملة " kaipa حالك ؟Bal" وجد الباحث أن هنا

تدخلان (الصرفي و الأسلوبي)

– التخل الصرفي : نرى أنّ الطالب المتكلم استعمل تلك الكلمة بلهجة السنداوية (Logat sunda) و الفاء اللغة العربية /ف/ لا مكان لها في الأصوات السنداوية مما يجعل الناطق السندوي يحولها إلى صوت آخر قريب منها و أسهل منها نطق وهو /p/. فالصواب من هذه الجملة هو "كيف حالك يا إقبال؟".

– التدخل الأسلوبي : اللغة العربية المستعملة هنا تخضع أسلوب اللغة الاندونيسية، لأن في اللغة العربية ليس هناك قطع الكلمة سواء كان من الاسم أو من الفعل. في الجملة "kip امتحان kip؟" وجد الباحث أن هنا تدخلان (الصرفي و الأسلوبي).

– التخل الصرفي : نرى أنّ الطالب المتكلم استعمل تلك الكلمة بلهجة السنداوية (Logat sunda) و الفاء اللغة العربية /ف/ لا مكان لها في الأصوات السنداوية مما يجعل الناطق السندوي يحولها إلى صوت آخر قريب منها و أسهل منها نطق وهو /p/. فالصواب من هذه الجملة هو "كيف الامتحان؟".

– التدخل الأسلوبي : اللغة العربية المستعملة هنا تخضع أسلوب اللغة الاندونيسية، لأن في اللغة العربية ليس هناك قطع الكلمة سواء كان من الاسم أو من الفعل.

٢. في الجملة " kaipa حالك Bal؟" و "kip امتحان kip؟"

نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل تلك الكلمة بنظام الإندونيسية لأن كما عرفنا في اللغة العربية ليس هناك قطع

الكلمة سواء كان حرف، فعل أو اسم. فالصواب لا بد للمتكلم أن يتكلم بكلام تام من تلك الجملة "إقبال" و "كيف". و هذا من التدخل الأسلوبي.

٦) المحادثة السادسة

(وقعت هذه المحادثة بين طالبين حاذق الحداد و فيصل في الديقة أمام الفصول)

- حاذق الحداد : أكلت يا فيصل؟
- فيصل : خلاص أكلت
- حاذق الحداد : أنت خلاص تشتري أبون (Abon) سمك في دكان قريب مسجد كاتوانج حادا (Ketawang gede)؟
- فيصل : خلاص، آضع فوق الباب غرفة الأكل
- حاذق الحداد : يا خير، بعدين أنا أطلب
- فيصل : نعم نعم، لكن بعد الأكل احمل الأبون (Abon) إلى المطعم، صالح سيطلب أيضا
- حاذق الحداد : ياخير

سيبحث الباحث عن وصف التدخل من الحوار السابق:

١. في الجملة "يا فيصل" نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل تلك الكلمة بلهجة الإندونيسية و الصاد في اللغة العربية /ص/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها و أسهل منها نطق وهو /s/. فالصواب من هذه الجملة هو "فيصل" بالصاد العربي. و هذا من التدخل الصوتي.

٢. في الجملة "خلاص أكلت" نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل تلك الكلمة بلهجة الإندونيسية و الصاد في اللغة العربية /ص/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها و أسهل منها نطق وهو /s/. فالصواب من هذه الجملة هو "خلاص أكلت" بالصاد العربي. و هذا من التدخل الصوتي.

٣. في الجملة " أنت خلاص تشتري أبون (Abon) سمك في دكان قريب مسجد كاتوانج جادا (Ketawang gede)؟" من الحوار السابق وجد الباحث اثنتين كلمتين لتدخل الصوتي. الأول كلمة "خلاص" نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل تلك الكلمة بلهجة الإندونيسية و الصاد في اللغة العربية /ص/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها و أسهل منها نطق وهو /s/. فالصواب من هذه الجملة هو "خلاص" بالصاد العربي. و الثاني كلمة "تشتري" نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل تلك الكلمة بلهجة أو بالصوت الإندونيسية و الشين في اللغة العربية /ش/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها و أسهل منها نطق وهو /s/. فالصواب من هذه الجملة "تشتري" بحرف الشين العربي. و هذا من التدخل الصوتي.

٤. في الجملة "خلاص، أضع فوق الباب غرفة الأكل" وجد الباحث تدخلاً (التدخل الصوتي و التدخل الأسلوبي)

– التدخل الصوتي : أنّ الطالب المتكلم يستعمل كلمة "خلاص" بلهجة أو بصوت الإندونيسية و الصاد في اللغة العربية /ص/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها و أسهل منها للنطق وهو /s/. فالصواب من هذه الجملة هو " خلاص، آضع فوق الباب غرفة الأكل " بالصاد العربي.

– التدخل الأسلوبي : اللغة العربية المستعملة هنا تخضع أسلوب اللغة الإندونيسية، لأن في اللغة العربية ليس هناك قطع الكلمة سواء كان من الاسم أو من الفعل.

٥. في الجملة "نعم نعم، لكن بعد الأكل احمل الأبون (Abon) إلى المطعم، صالح سيطلب أيضا" وجد الباحث كلمتين من التدخل الصوتي يعني "المطعم و سيطلب". الأول في الكلمة "المطعم" نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل كلمة "المطعم" بلهجة أو بصوت الإندونيسية و الطاء في اللغة العربية /ط/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها و أسهل منها نطق وهو /t/. فالصواب من هذه الجملة هو " المطعم بطاء العربي ليس ب /t/ الأندونيسي. الثاني في الكلمة "سيطلب" نرى أنّ الطالب المتكلم يستعمل كلمة "المطعم" بلهجة أو بصوت الإندونيسية و الطاء في اللغة العربية /ط/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل

الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها و
أسهل منها نطق وهو /t/. فالصواب من هذه الجملة هو "
سيطلب " بطاء العربي ليس ب /t/ الأندونيسي.

ج. الظواهر التي تسبب التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى الطلاب

بمعهد دار التوحيد مالانج

فيما يلي سيوضح الباحث عن الظواهر التدخل اللغوي في المحادثة اليومية
لدى الطلاب بمعهد دار التوحيد مالانج.

١. طبيعة المهمة اللغوية.

كان معظم الطلاب بمعهد دار التوحيد مالانج إندونيسيين فبالطبع يوجد
الفروق بينهما سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية
بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى
الطلاب بمعهد دار التوحيد مالانج ومن ثم إلى تدخل لغتهم الإندونيسية في
عملية تعلمها.

٢. ضغط الاستعمال المبكر.

إن نظام التعليم في مراكز تعليم اللغة العربية وفي مقدمتها المعاهد الإسلامية
تفرض الطلاب على التحدث باللغة مبكراً قبل أن يكون لديهم ما يكفي من
الرصيد اللغوي. وهذا يجعلهم يلجئون كثيراً إلى نظام اللغة الإندونيسية
وينقلونها عند أدائهم اللغة العربية. فلا يبقى في كلامهم من سمات الكلام
العربي إلا ألفاظ وكلمات. وإن كانت اللغة العربية في معهد دار التوحيد
مالانج شائعة الاستخدام كغيرها من اللغات الأجنبية. إنما تختلف قدرة
الطلاب في تطبيقها حيث تتعلق بمدة و خبرة تعليمهم. وهذه يجعل المتعلمين
القليلة الخبرة في الاتصال بها — الأمر الذي يفتح باباً لبقاء هيمنة اللغة

الإندونيسية وتدخلها في اللغة العربية الصحيحة. و هم مجبرون ليتكلمو و يتحدثو و ينطقو بتلك اللغة تعني اللغة العربية.

٣. ضعف الرقيب.

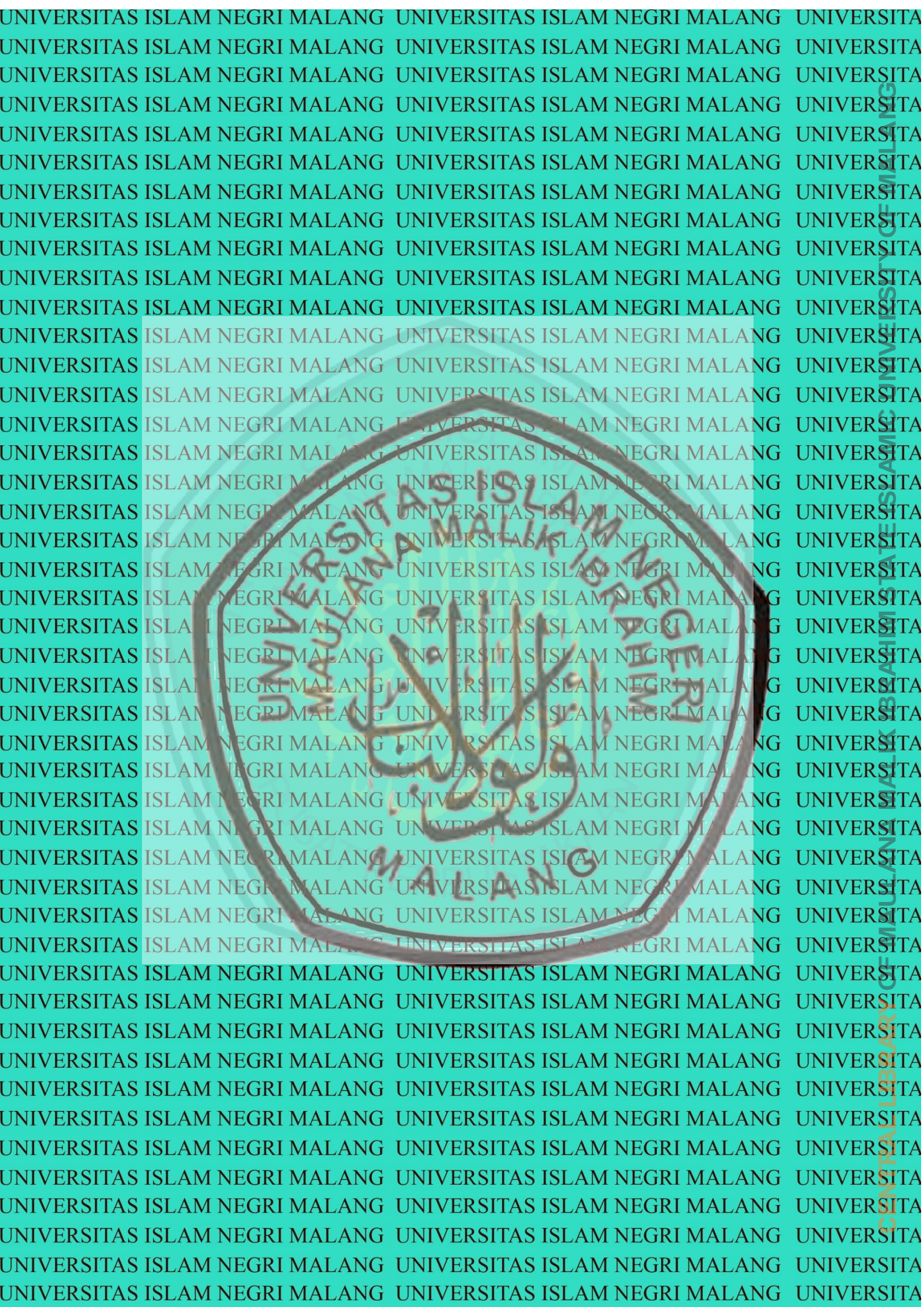
كان في المعهد دار التوحيد مالانج قسم اللغة الذي له الوظيفة لمراقبة الطلاب في الأمور اللغوية. و الواقع إن وظيفة هذا القسم يقتصر في اهتمام و تجسس المحادثة بين الطلاب في المعهد دار التوحيد مالانج قط، بعدم المحاولة في تحسين و تصحيح الأخطاء قاعدة كانت أو مفردة. و لضعف هذه المراقبة كان فرصة وقوع التداخل تتسع. و أسوء ما يترتب على ذلك أن هذا القسم أي قسم اللغة في المعهد دار التوحيد مالانج يتعرض لمشكلة التدخل ذاته ويعجز عن أداء دور الإشراف اللغوي على الطلاب لتحليل مشكلاتهم اللغوية.

٤. اتقان اللغة الأولى و اللغة الثانية.

كلّما اتسع الفرق بين درجة اتقان اللغة الأولى و درجة اتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامّة التدخل يكثر في أول مراحل تعلّم اللغة الثانية، ويقلّ بتّقدم تعلّم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجة الاتقان. و أكثر الطلاب في المعهد دار التوحيد مالانج يمارسون اللغة العربية في المواقف المعينة حيث يتكلمون اللغة العربية في أثناء التعليم أو عند ما مر أمام الأساتذ و الجواسيس، و في غير هذه المواقف هم مازال يتقنون باللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية. و بجانب آخر هناك عدد غير قليل من الكلمات الإندونيسية مقترضة من اللغة العربية. وبعض هذه الكلمات بعد أن صارت خاضعة لنظام اللغة الإندونيسية تغيرت صوتيا، وصرفيا، وداليا. والإندونيسيون عندما مروا بهذه الكلمات أثناء تعلمهم واستخدامهم اللغة العربية، خاصة في المراحل الأولى من تعلمهم، مالوا إلى

استخدامها وفقا لنظام اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى تدخل صوتي وصرفي ودلالي.





الباب الرابع

الاختتام

أ. الخلاصة

بعد ما قام الباحث بتحليل التدخل اللغوي لدى الطلاب في المعهد دار التوحيد مالانج جاوى الشرقي، فظهر بعض النتائج، وهي: أنواع التدخل الواقع بين الطلاب و سبب وقوعه.

أ. أنواع التدخل الواقع بين الطلاب في المعهد دار التوحيد كما يلي:

١. التدخل الثقافي: كما قد جرى في الباب السابق، دعا الطالب صاحبه بقطع الكلمة من الاسم مثل "لح" من اسم الشخص "صالح".

٢. التدخل المفردات: كما قد جرى في الباب السابق، حدث أحد الطالب في المحادثة بينه و بين صاحبه أنا *kan* لا أحب كرة القدم" و كلمة "*kan*" تدخل في فئة التدخل المفرداتي لدخوله المفردة من اللغة الاندونيسية.

٣. التدخل النحوي: كما قد جرى في الباب السابق هناك الجملة الاستفهام التي تخضع نظام لغة الاندونيسية مثل "خلاص سميستر كم؟".

٤. التدخل الأسلوبي: و التدخل الأسلوبي في الباب السابق مثل "أنت بالأمس حاضر في حول *nya* الحبيب عبد القادر" لأن اللغة المستعملة تتبع أسلوب اللغة الاندونيسية.

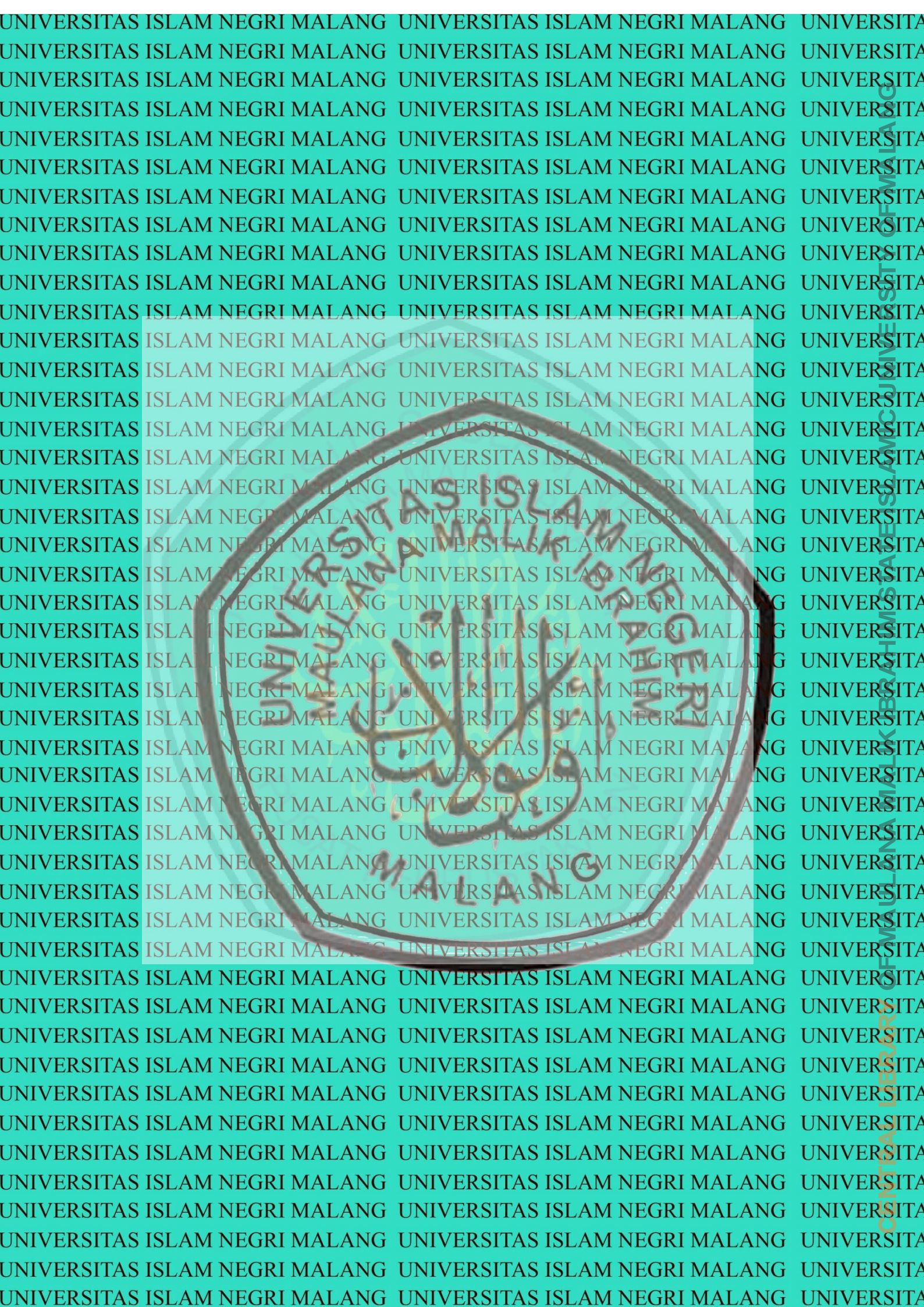
٥. التدخل الصرفي: و التدخل الصرفي في الباب السابق مثل "أنت مع محمد تخرج أم لا؟" تدخل هذه الكلمة في فئة التدخل الصرفي لأن اللغة العربية تخضع لنظام الصرفي للغة الاندونيسية.
٦. التدخل الصوتي: وهذا نوع التدخل أكثر وقوعا في المحادثة بين الطلاب.

ب. اما سبب وقوع التدخل في المحادثة اليومية بين الطلبة في المعهد دار التوحيد مالانج جاوى الشرقي، لأداء الواجب استخدام اللغة العربية في محادثتهم اليومية، والجرأة عن هذه الواجبة تورث العقوبة، فيحاولون أن يخلصن عن العقوبة باستعمال اللغة العربية على قدر معرفتهم رغم أن هناك الغلطاط و الخطيات.

ب. الإقتراحه

الحمد لله قد تمت كتابة هذا البحث بعون الله تعالى و توفيقه. فتقدم الباحث الشكر الجزيل إلى الله عزّ و جلّ، و كذلك تقدم الشكر إلى الأستاذة معصمة الدوكتورة بعنايتها و اشرافها جزاكم الله أحسن الجزاء.

و يرى الباحث أن هذا البحث التكميلي لا يزال بعيدا عن الكمال. و يرجو الباحث بكل خضوع عفوا منكم. و فوق ذلك ، يتمنى الباحث في هذا البحث البسيط نافعا للباحث و جميع من قرأ هذا البحث و للناس أجمعين.



المراجع

المراجع العربية

أ.د/ابراهيم بختي، طرق جمع البيانات، (ورقلة: جامعة جامعة قاصدي مرباح، ١٩٩٨)
 محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن،
 ٢٠٠٢.

عبد العزيز العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية (الرياض : جامعة الإمام محمد بن
 سعود الإسلامية، ١٩٩٩)

مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية- الجزء الثالث (بيروت: مكتبة العصرية:
 ١٩٩٣)

عبد العزيز العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية (الرياض : جامعة الإمام محمد بن
 سعود الإسلامية، ١٩٩٩)

المراجع الأجنبية

Sumarsono dan Paina Partana. *Sosiolinguistik*. (Yogyakarta: Sabda, 2004)

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. (Jakarta: Rineka Cipta, 2010)

Chaer, Abdul & Agustina, Leoni. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. (Jakarta:
 Rineka Cipta, 2000)

Alwasilah, A Chaedar. *Beberapa Madhab dan dikotomi Teori Linguistik*.
 (Bandung: Angkasa, 1985)

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*,
 (Bandung:CVAIfabeta,2011)

Suharismi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002)

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Kedwibahasaan* (Bandung: Angkasa, 1988)

Achmad Hp dan Alex Abdullah, *Linguistik Umum* (Jakarta : PT Gelora Aksara Pratama, 2012)

Made Iwan Indrawan Jendra, *Sociolinguistic : The Study Of Societies` Languages* (Yogyakarta : Graha Ilmu, 2012),

Edi Subroto, *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural* (Surakarta: UPT Penerbitan dan Pencetakan UNS (UNS Press), 2007)

